

# Uradni list

## Evropske unije

L 90

Zvezek 49

Slovenska izdaja

Zakonodaja

28. marec 2006

|         |    |   |    |
|---------|----|---|----|
| Vsebina | I  | Akti, katerih objava je obvezna   |    |
|         |    | .....   |    |
|         | II | Akti, katerih objava ni obvezna   |    |
|         |    | <b>Svet</b>   |    |
|         |    | 2006/233/ES:  |    |
|         | ★  | Sklep Sveta z dne 27. februarja 2006 o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju na področju statistike .....  | 1  |
|         |    | Sporazum med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju na področju statistike .....  | 2  |
|         |    | Sklepna listina .....   | 18 |
|         | ★  | Informacija o začetku veljavnosti Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju na področju statistike .....   | 21 |
|         |    | 2006/234/ES:  |    |
|         | ★  | Sklep Sveta z dne 27. februarja 2006 o sklenitvi Sporazuma med Skupnostjo in Švicarsko konfederacijo na audiovizualnem področju, ki določa pogoje za sodelovanje Švicarske konfederacije v programih Skupnosti MEDIA Plus in MEDIA Usposabljanje, ter Sklepna listina ..... | 22 |
|         |    | Sporazum med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo na audiovizualnem področju o določitvi pogojev za sodelovanje Švicarske konfederacije v programih skupnosti MEDIA Plus in MEDIA Usposabljanje .....   | 23 |
|         |    | Sklepna listina .....   | 32 |
|         | ★  | Informacija o začetku veljavnosti Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo na audiovizualnem področju o določitvi pogojev za sodelovanje Švicarske konfederacije v programih skupnosti MEDIA Plus in MEDIA Usposabljanje .....                          | 35 |

|   |    |
|---|----|
| ★ Sklep Sveta z dne 27. februarja 2006 o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju slednje v Evropski agenciji za okolje in Evropskem okoljskem informacijskem in opazovalnem omrežju v imenu Evropske skupnosti ..... | 36 |
| Sporazum med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o udeležbi Švice v Evropski agenciji za okolje in Evropskem okoljskem informacijskem in opazovalnem omrežju .....   | 37 |
| ★ Informacija o začetku veljavnosti Sporazuma med Evropsko Skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o udeležbi Švice v Evropski agenciji za okolje in Evropskem okoljskem informacijskem in opazovalnem omrežju .....  | 48 |

## II

(Akti, katerih objava ni obvezna)

## SVET

## SKLEP SVETA

z dne 27. februarja 2006

**o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju na področju statistike**

(2006/233/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 285 v povezavi s prvim stavkom člena 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta <sup>(1)</sup>,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Svet je 20. julija 2000 pooblastil Komisijo, da se v imenu Skupnosti pogaja s Švicarsko konfederacijo o sporazumu o sodelovanju na področju statistike.
- (2) V skladu s Sklepom Sveta z dne 26. oktobra 2004 in s pridržkom njegove poznejše sklenitve je bil sporazum v imenu Evropske skupnosti podpisan dne 26. oktobra 2004.
- (3) Sporazum je treba odobriti –

SKLENIL:

Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju na področju statistike se odobri v imenu Evropske skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

Člen 2

Skupnost v skupnem odboru, ustanovljenem s členom 3 Sporazuma, predstavlja Komisija, ki ji pomagajo predstavniki držav članic.

Stališče, ki ga zavzame Skupnost v zvezi s sklepi skupnega odbora o zadevah, povezanih s finančnim prispevkom Švice, in o vsebinskih odstopanjih, povezanih z razširitvijo uporabe zakonodaje Skupnosti na Švico, sprejme Svet na predlog Komisije s kvalificirano večino. V zvezi z vsemi drugimi sklepi skupnega odbora in priporočili sprejme stališče Skupnosti Komisija.

Člen 3

Predsednik Sveta v imenu Evropske skupnosti pošlje uradno obvestilo iz člena 13 Sporazuma <sup>(2)</sup>.

Člen 4

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, 27. februar 2006.

Za Svet  
Predsednica  
U. PLASSNIK

<sup>(1)</sup> Mnenje, podano dne 14. decembra 2004 (še ni objavljeno v Uradnem listu).

<sup>(2)</sup> Datum začetka veljavnosti Sporazuma bo Generalni sekretariat Sveta objavil v *Uradnem listu Evropske unije*.

**SPORAZUM****med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju na področju statistike**

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

in

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA, v nadaljnjem besedilu „Švica“,

skupaj v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“, STA SE –

V ŽELJI, da se izboljša sodelovanje med Skupnostjo in Švico na področju statistike in da se zato s tem sporazumom opredelijo načela in pogoji za sodelovanje na tem področju;

OB UPOŠTEVANJU, da morajo biti sprejeti primerni ukrepi za uresničitev postopne uskladitve in zagotovitve koherentnega razvoja pravnega okvira za zbiranje podatkov, klasifikacijo, opredeljevanje in metodologijo v statistiki;

KER naj se sprejmejo skupna pravila o pripravi statistik na območju Skupnosti in Švice;

OB SOGLAŠANJU, da je primerno, da ta pravila temeljijo na zakonodaji, ki velja v Skupnosti –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

**Člen 1****Vsebina**

1. Ta sporazum se uporablja za sodelovanje med pogodbenicama na področju statistike z namenom zagotoviti pripravo in diseminacijo koherentnih in primerljivih statističnih podatkov za opis in spremljanje vseh ekonomskih, socialnih in okoljskih politik, ki so relevantne za dvostransko sodelovanje.

2. Pogodbenici v ta namen razvijeta in uporabljata usklajene metode, opredelitve in klasifikacije, kot tudi skupne programe in postopke za organizacijo statističnega dela na primerni upravni stopnji in v skladu z določbami tega sporazuma.

3. Priprava statistik pogodbenic je nepristranska, zanesljiva, objektivna, znanstveno neodvisna, gospodarna in v skladu s statistično zaupnostjo; za gospodarske subjekte ne predstavlja nesorazmernega bremena.

**Člen 2****Pravni akti na področju statistike**

Akti iz Priloge A, kakor jih prilagaja ta sporazum, zavezujejo pogodbenici.

**Člen 3****Skupni odbor**

1. Ustanovi se odbor, ki ga sestavljajo predstavniki pogodbenic, imenovan „Statistični odbor Skupnost-Švica“ (v nadaljnjem besedilu „skupni odbor“).

Odgovoren je za upravljanje tega sporazuma in za njegovo pravilno izvajanje. V te namene oblikuje priporočila in sprejema sklepe v primerih, določenih s tem sporazumom. Skupni odbor odloča z medsebojnim soglasjem. Sklep skupnega odbora je zavezujoč za pogodbenici.

2. Skupni odbor in Odbor za statistični program (OSP), ustanovljen s Sklepom Sveta 89/382/EGS, Euratom z dne 19. junija 1989, bosta organizirala svoje naloge v okviru tega Sporazuma na skupnih sestankih.

3. Skupni odbor s sklepom sprejme svoj poslovnik, ki med drugimi vsebuje določbe o postopku za sklicevanje sestankov, imenovanje predsednika in določi pristojnosti predsednika.

4. Skupni odbor se sestaja po potrebi. Sklic sestanka lahko zahteva vsaka pogodbenica. Skupni odbor lahko za pomoč pri izvajanju svojih nalog ustanovi pododbore in delovne skupine.

5. Pogodbenica lahko v skupnem odboru kadar koli sproži razpravo o zanjo pomembni zadevi.

6. Vsak sklep določa datum za svojo izvedbo. Sklepi se po potrebi pogodbenicama predložijo v ratifikacijo ali odobritev v skladu z njunimi postopki in začnejo za pogodbenici učinkovati v skladu z njunimi pravili.

**Člen 4****Nova zakonodaja**

1. Ta sporazum ne posega v pravico vsake pogodbenice, da ob upoštevanju izpolnjevanja določb Sporazuma enostransko spremeni svojo zakonodajo o zadevi, ki jo ureja ta sporazum.

2. V obdobju pred uradnim sprejetjem nove zakonodaje se pogodbenici v največji možni meri medsebojno obveščata in posvetujeta. Na zahtevo ene ali druge pogodbenice lahko predhodna izmenjava stališč poteka v skupnem odboru.

3. Takoj, ko pogodbenica sprejme spremembo svoje zakonodaje, o tem obvesti drugo pogodbenico.

4. Skupni odbor:

- sprejme sklep o spremembi Priloge A in/ali Priloge B, ali, če je potrebno, predlaga spremembe določb tega sporazuma, tako da se vanj, po potrebi ob upoštevanju vzajemnosti, vključi spremembe zadevne zakonodaje;
- ali sprejme sklep, s katerim se ugotovi, da so spremembe zadevne zakonodaje v skladu s pravilnim delovanjem tega sporazuma;
- ali sprejme kakršen koli drug ukrep za zagotovitev pravnega delovanja tega sporazuma.

#### Člen 5

### Statistično sodelovanje

1. Statistični program Skupnosti iz poglavja II Uredbe Sveta (ES) št. 322/97 z dne 17. februarja 1997 o statističnih podatkih Skupnosti, ki se občasno sprejema z odločbami Evropskega parlamenta in Sveta, opredeljuje okvir za statistične akcije Švice za zadevno časovno obdobje, ki ga pokriva posamezen program. Vsa glavna področja in statistične teme Statističnega programa Skupnosti se štejejo kot relevantni za statistično sodelovanje Skupnost-Švica in so odprti za polno udeležbo Švice.

2. Vsako leto se razvije poseben letni statistični program Skupnost-Švica kot dodatek in vzporedno z letnim delovnim programom, ki ga pripravi Komisija v skladu z odločbo Evropskega parlamenta in Sveta o ustanovitvi posebnega zadevnega statističnega programa Skupnosti. Vsak letni statistični program Skupnost-Švica se predloži skupnemu odboru v pregled in potrditev. Program določi predvsem tiste akcije, ki so glede na teme programa tekom programskega obdobja relevantne in prednostne za statistično sodelovanje Skupnost-Švica.

3. Statistični podatki iz Švice se pošljejo Eurostatu v hrambo, obdelavo in diseminacijo. Švicarski Zvezni statistični urad tesno sodeluje z Eurostatom, da zagotovi pravilno posredovanje podatkov iz Švice in diseminacijo različnim skupinam uporabnikov preko običajnih kanalov za diseminacijo, kot del statistik Skupnost-Švica.

Ravnanje s statistikami iz Švice ureja Uredba Sveta (ES) št. 322/97 z dne 17. februarja 1997 o statističnih podatkih Skupnosti.

4. Skupni odbor preuči napredek, narejen v okviru statističnih akcij Skupnost-Švica. Predvsem oceni, ali so bili doseženi cilji, prednostne naloge in akcije, načrtovani v prvih treh letih izvajanja tega sporazuma. Prav tako oceni, ali vsebina

Priloge A ustrezno odraža relevantno osnovo, omenjeno v členu 1(1).

#### Člen 6

### Udeležba

1. Subjekti, ustanovljeni v Švici, so upravičeni do udeležbe v posebnih programih Skupnosti, s katerimi upravlja Eurostat, z enakimi pogodbenimi pravicami in obveznostmi, kot jih imajo subjekti, ustanovljeni v Skupnosti. Vendar pa subjekti, ustanovljeni v Švici, niso upravičeni do prejetja kakršnih koli finančnih prispevkov od Eurostata.

2. Eurostatu se dodelijo švicarski nacionalni strokovnjaki. Stroške, povezane z dodelitvijo švicarskih nacionalnih strokovnjakov Eurostatu, vključno s plačili, stroški socialne varnosti, pokojninskimi dajatvami, dnevniciami in potnimi stroški, v celoti krije Švica.

3. Subjekti, ustanovljeni v Skupnosti, so upravičeni do udeležbe v posebnih programih, s katerimi upravlja švicarski Zvezni statistični urad, z enakimi pogodbenimi pravicami in obveznostmi, kot jih imajo subjekti, ustanovljeni v Švici.

#### Člen 7

### Druge oblike sodelovanja

1. Prenos tehnologije na področju statistike med švicarskim Zveznim statističnim uradom in Eurostatom se izvede na podlagi medsebojnega soglasja.

2. Pogodbenici si lahko izmenjata kakršne koli podatke s področja statistike.

3. Statistične službe pogodbenic si lahko izmenjujejo uradnike. Statistične službe držav članic Skupnosti si prav tako lahko izmenjujejo uradnike s Švico. Pogoji, pod katerimi se izvedejo te izmenjave, se določijo v dogovoru neposredno med zadevnimi statističnimi službami.

#### Člen 8

### Finančne določbe

1. Da bi nosila vse stroške svoje udeležbe, Švica od začetka veljavnosti Sporazuma letno finančno prispeva k statističnemu programu Skupnosti.

2. Pravila, ki urejajo finančno prispevanje Švice, so določena v Prilogi B.

#### Člen 9

### Nediskriminacija

Na področju uporabe tega sporazuma in brez poseganja v kakršne koli posebne določbe Sporazuma je prepovedana vsakršna diskriminacija na podlagi državljanstva.

## Člen 10

**Izpolnjevanje obveznosti**

Pogodbenici sprejmeta vse potrebne splošne ali posebne ukrepe, da zagotovita izpolnjevanje obveznosti iz tega sporazuma, in se vzdržita kakršnih koli ukrepov, ki bi lahko ogrozili doseganje ciljev tega sporazuma.

## Člen 11

**Prilogi**

Prilogi sta sestavni del tega sporazuma.

## Člen 12

**Ozemeljska veljavnost**

Ta sporazum se uporablja na eni strani za ozemlja, za katera se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske Skupnosti in pod pogoji, določenimi v tej pogodbi, na drugi strani pa za ozemlje Švice.

## Člen 13

**Začetek veljavnosti in trajanje**

1. Ta sporazum pogodbenici ratificirata ali potrdira v skladu s svojimi postopki. Veljati začne prvega januarja leta, ki sledi

letu, v katerem se pogodbenici uradno obvestita o zaključku ustreznih postopkov.

2. Ta sporazum se sklene za začetno obdobje petih let. Če šest mesecev pred iztekom tega obdobja ni podano pisno uradno obvestilo o odstopu, še šteje, da je Sporazum podaljšan za nedoločen čas.

3. Katera koli od pogodbenic lahko odpove Sporazum s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati šest mesecev po datumu uradnega obvestila.

## Člen 14

**Verodostojna besedila**

1. Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

2. Različico v malteškem jeziku pogodbenici overita z izmenjavo pisem. Ta različica je enako verodostojna kot različice iz odstavka 1.

V POTRDITEV TEGA so podpisani pooblaščenči podpisali ta sporazum.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtdā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-nygyedik év október havának huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

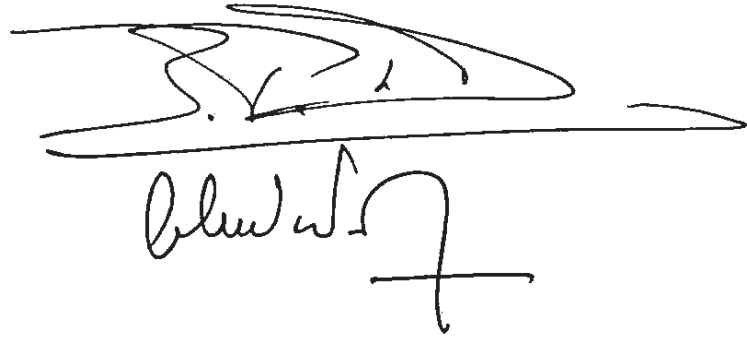
V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícčtyri.

V Luxembourggu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera



## PRILOGA A

## PRAVNI AKTI S PODROČJA STATISTIKE IZ ČLENA 2

## SEKTORSKE PRILAGODITVE

1. Izraz „država(-e) članica(-e)“, vsebovan v aktih iz te priloge, se za razliko od pomena, ki ga ima v zadevnih aktih Skupnosti, razume tako, da vključuje tudi Švico.
2. Določbe, ki določajo, kdo krije stroške za izvedbo raziskav in podobnega, se ne uporabljajo za namene tega sporazuma.

## AKTI, NA KATERE SE SKLICUJE

## STATISTIKA PODJETIJ

- 397 R 0058: Uredba Sveta št. 58/97/ES, Euratom z dne 20. decembra 1996 o strukturi statistiki podjetij (UL L 14, 17.1 1997, str. 1), kakor je bila spremenjena z:
  - 398 R 0410: Uredbo Sveta (ES, Euratom) št. 410/98 z dne 16. februarja 1998 (UL L 52, 21.2.1998, str. 1),
  - 32002 R 2056: Uredbo (ES) št. 2056/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 5. novembra 2002 (UL L 317, 21.11.2002, str. 1).

Za namene tega sporazuma se določbe Uredbe berejo v skladu z naslednjimi prilagoditvami:

- (a) Prva leta opazovanja za izračun statistik s strani Švice so naslednja:
  - za oddelek 5 Priloge 1 (prvo leto opazovanja) in oddelek 11 (prehodno obdobje) koledarsko leto 2002;
  - za oddelek 5 Priloge 2 (prvo leto opazovanja) in oddelek 10 (prehodno obdobje) koledarsko leto 2002 za vse letne statistike, koledarsko leto 2003 za 2-letne karakteristike 20210 do 20310, koledarsko leto 2002 za 3-letno karakteristiko 23110, koledarsko leto 2004 za 4-letno karakteristiko 16135 in koledarsko leto 2003 za 4-letne karakteristike 15420, 15441 in 15442;
  - za oddelek 5 Priloge 3 (prvo leto opazovanja) in oddelek 10 (prehodno obdobje) koledarsko leto 2002 za vse letne statistike, koledarsko leto 2002 za 5-letne karakteristike v zvezi z oddelkom 52, koledarsko leto 2003 za 5-letne karakteristike v zvezi z oddelkom 51 in koledarsko leto 2005 za karakteristike v zvezi z oddelkom 50;
  - za oddelek 5 Priloge 4 (prvo leto opazovanja) in oddelek 10 (prehodno obdobje) koledarsko leto 2002 za vse letne statistike, koledarsko leto 2003 za 2-letne karakteristike 20210 do 20310, koledarsko leto 2002 za 4-letni karakteristiki 16131 in 16132 ter koledarsko leto 2003 za 3-letne karakteristike 23110, 23120, 15420, 15441 in 15442;
  - za oddelek 5 Priloge 5 (prvo leto opazovanja) in oddelek 9 (prehodno obdobje) koledarsko leto 2002;
  - za oddelek 5 Priloge 6 (prvo leto opazovanja) in oddelek 10 (prehodno obdobje) koledarsko leto 2004;
  - za oddelek 5 Priloge 7 (prvo leto opazovanja) in oddelek 10 (prehodno obdobje) koledarsko leto 2003.
- (b) za namene Prilog 1 do 7 prehodno obdobje za izračun statistik, navedenih v oddelkih 5 navedenih prilog, kot so bile spremenjene v (a), ne bo daljše od štirih let po prvih letih opazovanja;
- (c) Švica je izvzeta iz zagotavljanja podatkov za Priloge 1, 2, 3, 4 in 5, kot so bile spremenjene v (a), za leta 2002, 2003, 2004 in 2005;
- (d) Švica je izvzeta iz zagotavljanja podatkov za Priloge 6 in 7, kot so bile spremenjene v (a), za leta 2003, 2004, 2005 in 2006;
- (e) Švica ni zavezana z regionalno razčlenitvijo podatkov, kot jo zahteva ta uredba;
- (f) Švica je izvzeta iz zagotavljanja podatkov na štirimestni ravni NACE Rev 1;
- (g) Švica je izvzeta iz zagotavljanja podatkov, ki jih zahteva ta uredba za enote enovrstne dejavnosti.



- 398 R 2700: Uredba Komisije (ES) št. 2700/98 z dne 17. decembra 1998 o opredelitvah karakteristik strukturne statistike podjetij (UL L 344, 18.12.1998, str. 49), kakor je bila spremenjena z:
  - 32002 R 2056: Uredbo (ES) št. 2056/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 5. novembra 2002 (UL L 17, 21.11.2002, str. 1).
- 398 R 2701: Uredba Komisije (ES) št. 2701/98 z dne 17. decembra 1998 o serijah podatkov, ki se predložijo za strukturno statistiko podjetij (UL L 344, 18.12.1998, str. 81), kakor je bila spremenjena z:
  - 32002 R 2056: Uredbo (ES) št. 2056/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 5. novembra 2002 (UL L 317, 21.11.2002, str. 1).
- 398 R 2702: Uredba Komisije (ES) št. 2702/98 z dne 17. decembra 1998 o tehničnem formatu za prenos strukturne statistike podjetij (UL L 344, 18.12.1998, str. 102), kakor je bila spremenjena z:
  - 32002 R 2056: Uredbo (ES) št. 2056/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 5. novembra 2002 (UL L 317, 21.11.2002, str. 1).
- 399 R 1618: Uredba Komisije (ES) št. 1618/1999 z dne 23. julija 1999 o merilih za ocenjevanje kakovosti strukturne statistike podjetij (UL L 192, 24.7.1999, str. 11).
- 399 R 1225: Uredba Komisije (ES) št. 1225/99 z dne 27. maja 1999 o opredelitvah karakteristik za statistiko zavarovalniških storitev (UL L 154, 19.6.1999, str. 1).
- 399 R 1227: Uredba Komisije (ES) št. 1227/99 z dne 28. maja 1999 o tehničnem formatu za pošiljanje statistike zavarovalniških storitev (UL L 154, 19.6.1999, str. 75).
- 399 R 1228: Uredba Komisije (ES) št. 1228/99 z dne 28. maja 1999 o seriji podatkov, ki jih je treba zbirati za statistiko zavarovalniških storitev (UL L 154, 19.6.1999, str. 91).
- 398 R 1165: Uredba Sveta (ES) št. 165/98 z dne 19. maja 1998 o kratkoročnih statističnih kazalcih (UL L 162, 5.6.1998, str. 1), kakor je bila izvedena z:
  - 32001 R 0586: Uredbo Komisije (ES) št. 586/2001 z dne 26. marca 2001 o izvajanju Uredbe Sveta (ES) št. 1165/98 o kratkoročnih statističnih kazalcih v zvezi s opredelitvijo Glavnih industrijskih skupin (MIGS) (UL L 86, 27.3.2001, str. 11),
  - 32001 R 0588: Uredbo Komisije (ES) št. 588/2001 z dne 26. marca 2001 (UL L 86, 27.3.2001, str. 18).

Za namene tega sporazuma se določbe Uredbe berejo v skladu z naslednjima prilagoditvama:

- (a) Švica zagotavlja podatke od prvega četrletja leta 2007 dalje;
  - (b) Švica je izvzeta iz zagotavljanja podatkov na štirimestni ravni NACE Rev 1.
- 393 R 2186: Uredba Sveta (EGS) št. 2186/93 z dne 22. julija 1993 o koordinaciji Skupnosti pri vzpostavljanju poslovnih registrov v statistične namene (UL L 196, 5.8.1993, str. 1).

Za namene tega sporazuma se določbe Uredbe berejo v skladu z naslednjima prilagoditvama:

- (a) Švica sprejme potrebne ukrepe za uskladitev s to uredbo do 1. januarja 2006;
- (b) vpis 1(k) iz Priloge II te uredbe se ne uporablja za Švico.

#### STATISTIKA TRANSPORTA IN TURIZMA

- 398 R 1172: Uredba Sveta (ES) št. 1172/98 z dne 25. maja 1998 o statističnih poročilih v zvezi s cestnim prevozom blaga (UL L 163, 6.6.1998, str. 1), kakor je bila spremenjena z:
  - 399 R 2691: Uredbo Sveta (ES) št. 2691/99 z dne 17. decembra 1999 (UL L 326, 18.12.1999, str. 39).

Za namene tega sporazuma se določbe Uredbe berejo v skladu z naslednjo prilagoditvijo:

Švica zbira podatke, zahtevane s to uredbo, najkasneje od začetka leta 2006.

- 32001 R 2163: Uredba Komisije (ES) št. 2163/2001 z dne 7. novembra 2001 o tehničnih podrobnostih prenosa podatkov za statistike o cestnem prevozu blaga (UL L 291, 8.11.2001, str. 13).

— 32003 R 0006: Uredba Komisije (ES) št. 6/2003 z dne 30. decembra 2002 o diseminaciji statističnih podatkov o prevozu blaga po cesti (UL L 1, 4.1.2003, str. 45).

— 32003 R 0091: Uredba (ES) št. 91/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. decembra 2002 o statistiki železniškega prevoza (UL L 14, 21.1.2003, str. 1), kakor je bila spremenjena z:

— 32003 R 1192: Uredbo Komisije (ES) št. 1192/2003 z dne 3. julija 2003 (UL L 167, 4.7.2003, str. 13).

Za namene tega sporazuma se določbe Uredbe berejo v skladu z naslednjo prilagoditvijo:

Švica zbira podatke, zahtevane s to uredbo, najkasneje od začetka leta 2006.

— 380 L 1119: Direktiva Sveta 80/1119/EGS z dne 17. novembra 1980 o statističnih poročilih glede prevoza blaga po celinskih plovnih poteh (UL L 339, 15.12.1980, str. 30).

— 395 L 0064: Direktiva Sveta 95/64/ES z dne 8. decembra 1995 o statističnih poročilih glede prevoza blaga in potnikov po morju (UL L 320, 30.12.1995, str. 25), kakor je bila spremenjena z:

— 398 D 0385: Odločbo Komisije 98/385/ES z dne 13. maja 1998 (UL L 174, 18.6.1998, str. 1),

— 32000 D 0363: Odločbo Komisije 363/2000/ES z dne 28. aprila 2000 (UL L 132, 5.6.2000, str. 1).

— 32001 D 0423: Odločba Komisije 2001/423/ES z dne 22. maja 2001 o podrobnostih objave in diseminacije statističnih podatkov, zbranih po Direktivi Sveta 95/64/ES o statističnih podatkih o prevozu blaga in potnikov po morju (UL L 151, 7.6.2001, str. 41).

— 32003 R 0437: Uredba (ES) št. 437/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. februarja 2003 o statističnih poročilih v zvezi z zračnim prevozom potnikov, tovora in pošte (UL L 66, 11.3.2003, str. 1), kakor je bila spremenjena z:

— 32003 R 1358: Uredbo Komisije (ES) št. 1358/2003 z dne 31. julija 2003 (UL L 194, 1.8.2003, str. 9).

Za namene tega sporazuma se določbe Uredbe berejo v skladu z naslednjo prilagoditvijo:

Švica zbira podatke, zahtevane s to uredbo, najkasneje od začetka leta 2006.

— 393 D 0704: Odločba Sveta 93/704/ES z dne 30. novembra 1993 o oblikovanju podatkovne baze Skupnosti o prometnih nesrečah (UL L 329, 30.12.1993, str. 63).

— 395 L 0057: Direktiva Sveta 95/57/ES z dne 23. novembra 1995 o zbiranju statističnih podatkov na področju turizma (UL L 291, 6.12.1995, str. 32).

Za namene tega sporazuma se določbe Direktive berejo v skladu z naslednjo prilagoditvijo:

Švica zbira podatke, zahtevane s to direktivo, najkasneje od začetka leta 2006.

— 399 D 0035: Odločba Komisije 1999/35/ES z dne 9. decembra 1998 o postopkih za izvajanje Direktive Sveta ES 95/57 o zbiranju statističnih podatkov na področju turizma (UL L 9, 15.1.1999, str. 23).

#### STATISTIKA ZUNANJE TRGOVINE

— 395 R 1172: Uredba Sveta (ES) št. 1172/95 z dne 22. maja 1995 o statističnih podatkih v zvezi z blagovno menjavo Skupnosti in njenih držav članic z državami nečlanicami (UL L 118, 25.5.1995, str. 10), kakor je bila spremenjena z:

— 397 R 0476: Uredbo Sveta (ES) št. 476/97 z dne 13. marca 1997 (UL L 75, 15.3.1997, str. 1),

— 398 R 0374: Uredbo Sveta (ES) št. 374/98 z dne 12. februarja 1998 (UL L 48, 19.2.1998, str. 6).

Za namene tega sporazuma se določbe Uredbe berejo v skladu z naslednjimi prilagoditvami:

(a) za Švico statistično ozemlje ustreza carinskemu ozemlju;

(b) Švica ni zavezana izračunavati statistik o trgovanju med Švico in Lihtenštajnom;

(c) klasifikacija iz člena 8(2) se naredi vsaj na prvih šest cifer;

(d) člen 10(1)(h) in (j) se ne uporablja;

(e) člen 10(1)(i): država prevoznega sredstva ob prehodu meje se uporablja le za cestni promet.

- 32000 R 1917: Uredba Komisije št. 1917/2000 z dne 7. septembra 2000, ki določa nekatere določbe za izvajanje Uredbe Sveta (ES) št. 1172/95 glede statistike o zunanji trgovini (UL L 229, 9.9.2000, str. 14), kakor je bila spremenjena z:
- 32001 R 1669: Uredbo Komisije (ES) št. 1669/2001 z dne 20. avgusta 2001 (UL L 224, 21.8.2001, str. 3).
- Za namene tega sporazuma se določbe Uredbe berejo v skladu z naslednjimi prilagoditvami:
- (a) ne uporablja se sklicevanje na Uredbo (ES) št. 2454/96 v členu 6(1);
- (b) členu 7(1)(a) se doda naslednji novi pododstavek:
- „Za Švico ‚država porekla‘ pomeni državo, iz katere blago izvira skladno z nacionalnimi pravili o poreklu.“;
- (c) členu 9(2) se doda naslednji novi pododstavek:
- „Za Švico se carinska vrednost opredeli skladno z nacionalnimi pravili“;
- (d) člen 11(2) se ne uporablja;
- (e) oddelek 2 (členi 16 do 19) se ne uporablja.
- 32002 R 1779: Uredba Komisije (ES) št. 1779/2002 z dne 4. oktobra 2002 o nomenklaturi držav in ozemelj za statistiko zunanje trgovine Skupnosti in statistiko trgovine med državami članicami (UL L 269, 5.10.2002, str. 6).

#### STATISTIČNA NAČELA IN ZAUPNOST

- 390 R 1588: Uredba Sveta (EGS) št. 1588/90 z dne 1. junija 1990 o prenosu zaupnih podatkov na Statistični urad Evropskih skupnosti (UL L 151, 15.6.1990, str. 1).
- Za namene tega sporazuma se določbe Uredbe berejo v skladu z naslednjimi prilagoditvami:
- (a) v členu 2 se doda naslednja nova točka:
- „11. osebje Urada svetovalca za statistiko EFTA: osebje Sekretariata EFTA, ki dela v prostorih SUES.“;
- (b) v drugem stavku člena 5(1) se izraz „SUES“ nadomesti s „SUES in Urada svetovalca za statistiko EFTA“;
- (c) v členu 5(2) se doda novi pododstavek:
- „Zaupni statistični podatki, posredovani SUES preko Urada svetovalca za statistiko EFTA, so dostopni tudi uslužbencem tega urada.“;
- (d) v členu 6 se izraz SUES za namene tega sporazuma razume tako, da vključuje Urad svetovalca za statistiko EFTA.
- 397 R 0322: Uredba Sveta (ES) št. 322/97 z dne 17. februarja 1997 o statističnih podatkih Skupnosti (UL L 52, 22.2.1997, str. 1).
- 32002 R 0831: Uredba Komisije (ES) št. 831/2002 z dne 17. maja 2002 o izvajanju Uredbe Sveta (ES) št. 322/97 o statističnih podatkih Skupnosti glede dostopa do zaupnih podatkov v znanstvene namene (UL L 133, 18.5.2002, str. 7).

#### DEMOGRAFSKA IN SOCIALNA STATISTIKA

- 376 R 0311: Uredba Sveta (EGS) št. 311/76 z dne 9. februarja 1976 o zbiranju statističnih podatkov o tujih delavcih (UL L 39, 14.2.1976, str. 1).
- 398 R 0577: Uredba Sveta (ES) št. 577/98 z dne 9. marca 1998 o organizaciji vzorčne raziskave delovne sile v Skupnosti (UL L 77, 14.3.1998, str. 3), kakor je bila spremenjena z:
- 32002 R 1991: Uredbo (ES) št. 1991/2002 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 8. oktobra 2002 (UL L 308, 9.11.2002, str. 1),
- 32002 R 2104: Uredbo Komisije (ES) št. 2104/2002 z dne 28. novembra 2002 (UL L 324, 29.11.2002, str. 14).

Za namene tega sporazuma se določbe Uredbe berejo v skladu z naslednjima prilagoditvama:

- (a) ne glede na določbe člena 1 je Švici dovoljeno, da do leta 2007 opravlja letne raziskave;
  - (b) ne glede na določbe člena 2(4) za Švico velja, da je enota vzorčenja posameznik in da lahko informacije glede ostalih članov gospodinjstva vsebujejo vsaj karakteristike, ki so naštetje v členu 4(1).
- 32000 R 1575: Uredba Komisije (ES) št. 1575/2000 z dne 19. julija 2000 o izvajanju Uredbe Sveta (ES) št. 577/98 o organizaciji vzorčne raziskave delovne sile v Skupnosti o uporabljenem šifriranju za posredovanje podatkov od leta 2001 naprej (UL L 181, 20.7.2000, str. 16).
- 32000 R 1897: Uredba Komisije (ES) št. 1897/2000 z dne 7. septembra 2000 o izvajanju Uredbe Sveta (ES) št. 577/98 o organizaciji vzorčne raziskave delovne sile v Skupnosti glede operativne opredelitve brezposelnosti (UL L 228, 8.9.2000, str. 18).
- 32002 R 2104: Uredba Komisije (ES) št. 2104/2002 z dne 28. novembra 2002 o prilagoditvah Uredbe Sveta (ES) št. 577/98 o organizaciji vzorčne raziskave delovne sile v Skupnosti in Uredbe Sveta (ES) št. 1575/2000 o izvedbi Uredbe Sveta (ES) št. 577/98 o seznamu izobrazbenih in usposobljenostnih spremenljivk in njihovega šifriranja, ki naj se uporabijo za posredovanje podatkov od leta 2003 naprej (UL L 324, 29.11.2002, str. 14).
- 32003 R 0246: Uredba Komisije (ES) št. 246/2003 z dne 10. februarja 2003 o sprejetju programa priložnostnih modulov, ki zajemajo leta 2004 do 2006, za vzorčno raziskavo o delovni sili, določeno z Uredbo (ES) št. 577/98 (UL L 34, 11.2.2003, str. 3).
- 399 R 0530: Uredba Sveta (ES) št. 530/1999 z dne 9. marca 1999 o strukturi statistiki plačil in stroškov dela (UL L 63, 12. 3. 1999, str. 6).

Za namene tega sporazuma se določbe Uredbe berejo v skladu z naslednjima prilagoditvama:

- (a) Švica po tej uredbi zahtevane podatke prvič zbere leta 2008 za statistike o višini in sestavi stroškov dela in leta 2006 za statistike o strukturi in porazdelitvi plačil zaposlenih;
  - (b) za leti 2006 in 2008 je Švici dovoljeno, da zagotovi zahtevane podatke iz člena 6(1)(a) in (2)(a) na osnovi podjetij.
- 32000 R 0452: Uredba Komisije (ES) št. 452/2000 z dne 28. februarja 2000 o izvajanju Uredbe Sveta (ES) št. 530/1999 o strukturi statistiki plačil in stroškov dela glede ocene kakovosti statistike stroškov dela (UL L 55, 29.2.2000, str. 53).
- 32000 R 1916: Uredba Komisije (ES) št. 1916/2000 z dne 8. septembra 2000 o izvajanju Uredbe Sveta (ES) št. 530/1999 o strukturi statistiki plačil in stroškov dela glede opredelitve in posredovanja informacij o strukturi plačil (UL L 229, 9.9.2000, str. 3).
- 399 R 1726: Uredba Komisije (ES) št. 1726/1999 z dne 27. julija 1999 o izvedbi Uredbe Sveta (ES) št. 530/1999 o strukturi statistiki plačil in stroškov dela na področju opredelitve in posredovanja informacij o stroških dela (UL L 203, 3.8.1999, str. 28).
- 32002 R 0072: Uredba Komisije (ES) št. 72/2002 z dne 16. januarja 2002 o izvajanju Uredbe Sveta (ES) št. 530/1999 glede vrednotenja kakovosti strukturne statistike plač (UL L 5, 17.1.2002, str. 7).
- 32003 R 0450: Uredba (ES) št. 450/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. februarja 2003 o indeksu stroškov dela (UL L 69, 13.3.2003, str. 1), kakor je bila izvedena z:
- 32003 R 1216: Uredbo Komisije (ES) št. 1216/2003 z dne 7. julija 2003 o izvajanju Uredbe (ES) št. 450/2003 Evropskega parlamenta in Sveta o indeksu stroškov dela (UL L 169, 8.7.2003, str. 37).

Za namene tega sporazuma se določbe Uredbe berejo v skladu z naslednjo prilagoditvijo:

Švica prvič zbere podatke, zahtevane s to uredbo, v začetku leta 2007 in nato vsako četrletje.

- 32003 R 1177: Uredba (ES) št. 1177/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. junija 2003 o statistiki Skupnosti o dohodku in življenjskih pogojih (EU-SILC) (UL L 165, 3.7.2003, str. 1)

Za namene tega sporazuma se določbe Uredbe berejo v skladu z naslednjo prilagoditvijo:

Švica zbira podatke, zahtevane s to uredbo, najkasneje od leta 2007 dalje.

#### STATISTIKA GOSPODARSTVA

- 32003 R 1287: Uredba Sveta št. 1287/2003/ES, Euratom z dne 15. julija 2003 o uskladitvi bruto nacionalnega dohodka po tržnih cenah (Uredba BND) (UL L 181, 19.7.2003, str. 1).
- 395 R 2494: Uredba Sveta (ES) št. 2494/95 z dne 23. oktobra 1995 o harmoniziranih indeksih cen življenjskih potrebščin (UL L 257, 27.10.1995, str. 1).

Za Švico se Uredba uporablja za harmonizacijo indeksov cen življenjskih potrebščin za mednarodno primerjavo. Uredba se ne uporablja za namene izračunavanja harmoniziranih indeksov v okviru ekonomske in monetarne unije.

Za namene tega sporazuma se določbe Uredbe berejo v skladu z naslednjimi prilagoditvami:

- (a) člen 2c, kot tudi sklicevanja na MUICP v členih 8(1) in 11, se ne uporabljajo;
  - (b) člen 5(1)(a) se ne uporablja;
  - (c) člen 5(2) se ne uporablja;
  - (d) posvet z EMI, določen v členu 5(3), se ne uporablja;
  - (e) Švica priskrbi s to uredbo zahtevane podatke z indeksom za januar najkasneje od leta 2007.
- 396 R 1749: Uredba Komisije (ES) št. 1749/96 z dne 9. septembra 1996 o začetnih izvedbenih ukrepih za Uredbo Sveta (ES) št. 2494/95 o harmoniziranih indeksih cen življenjskih potrebščin (UL L 229, 10.9.1996, str. 3), kakor je bila spremenjena z:
    - 398 R 1687: Uredbo Sveta (ES) št. 1687/98 z dne 20. julija 1998 (UL L 214, 31.7.1998, str. 12).
    - 398 R 1688: Uredbo Sveta (ES) št. 1688/98 z dne 20. julija 1998 (UL L 214, 31.7.1998, str. 23).
  - 396 R 2214: Uredba Komisije (ES) št. 2214/96 z dne 20. novembra 1996 o harmoniziranih indeksih življenjskih potrebščin: posredovanje in diseminacija podindeksov HICP (UL L 296, 21.11.1996, str. 8), kakor je bila spremenjena z:
    - 399 R 1617: Uredbo Komisije (ES) št. 1617/1999 z dne 23. julija 1999 (UL L 192, 24.7.1999, str. 9),
    - 399 R 1749: Uredbo Komisije (ES) št. 1749/1999 z dne 23. julija 1999 (UL L 214, 13. 8. 1999, str. 1), kakor je bila popravljena v UL L 267, 15.10.1999, str. 59,
    - 32001 R 1920: Uredbo Komisije (ES) št. 920/2001 z dne 28. septembra 2001 (UL L 261, 29.9.2001, str. 46), kakor je bila popravljena v UL L 295, 13.11.2001, str. 34.
  - 396 R 2223: Uredba Sveta (ES) št. 2223/96 z dne 25. junija 1996 o Evropskem sistemu nacionalnih in regionalnih računov v Skupnosti (UL L 310, 30.11.1996, str. 1), kakor je bila spremenjena z:
    - 398 R 0448: Uredbo Sveta (ES) št. 448/98 z dne 16. februarja 1998 (UL L 58, 27.2.1998, str. 1),
    - 32000 R 1500: Uredbo Komisije (ES) št. 1500/2000 z dne 10. julija 2000 (UL L 172, 12.7.2000, str. 3),
    - 32000 R 2516: Uredbo (ES) št. 2516/2000 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 7. novembra 2000 (UL L 290, 17.11.2000, str. 1),
    - 32001 R 0995: Uredbo Komisije (ES) št. 995/2001 z dne 22. maja 2001 (UL L 139, 23.5.2001, str. 3),
    - 32001 R 2558: Uredbo (ES) št. 2558/2001 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 3. decembra 2001 (UL L 344, 28.12.2001, str. 1),
    - 32002 R 0113: Uredbo Komisije (ES) št. 113/2002 z dne 23. januarja 2002 (UL L 21, 24.1.2002, str. 3),
    - 32002 R 1889: Uredbo Komisije (ES) št. 1889/2002 z dne 23. oktobra 2002 (UL L 286, 24.10.2002, str. 1),
    - 32003 R 1267: Uredbo (ES) št. 1267/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. junija 2003 (UL L 180, 18.7.2003, str. 1).

Za namene tega sporazuma se določbe Uredbe berejo v skladu z naslednjimi prilagoditvami:

- (a) Švici je dovoljeno, da zbira podatke po institucionalnih enotah, kadar se določbe te uredbe nanašajo na gospodarske panoge;
- (b) Švice ne zavezuje regionalna razčlenitev podatkov, kot jo zahteva ta uredba;
- (c) Švice ne zavezuje razčlenitev izvoza in uvoza storitev EU/tretje države, kot jo zahteva ta uredba;
- (d) Švica sprejme potrebne ukrepe za alokacijo FISIM najkasneje od leta 2006 dalje;
- (e) V Prilogi B pod „Odstopanja pri preglednicah, ki jih je treba predložiti v okviru vprašalnika ‚ESR-95‘ po državah“ se za točko 15 (Islandija) doda naslednje:

„16. ŠVICA

16.1. Odstopanja pri preglednicah

| Preglednica št. | Preglednica  | Odstopanje   | Do                     |
|-----------------|--|--|------------------------|
| 1               | Temeljni agregati, letni in četrletni  | Posredovanje od 1990 naprej  |                        |
| 2               | Temeljni agregati države   | Odlog: t+8 mesecev<br>Periodičnost: letno<br>Posredovanje od 1990 naprej | Neomejeno<br>Neomejeno |
| 3               | Preglednice po gospodarskih panogah  | Posredovanje od 1990 naprej  |                        |
| 4               | Izvoz in uvoz po EU/tretje države  | Posredovanje od 1998 naprej  |                        |
| 5               | Izdatki gospodinjstev za končno potrošnjo po namenu  | Posredovanje od 1990 naprej  |                        |
| 6               | Finančni računi po institucionalnih sektorjih  | Posredovanje od 1998 naprej  | 2006                   |
| 7               | Bilance stanja za finančna sredstva in obveznosti  | Posredovanje od 1998 naprej  | 2006                   |
| 8               | Nefinančni računi po institucionalnih sektorjih  | Odlog: t+18 mesecev<br>Posredovanje od 1990 naprej                       | Neomejeno              |
| 9               | Natančni davčni in socialni prispevki po sektorju  | Odlog: t+18 mesecev<br>Posredovanje od 1998 naprej                       | Neomejeno              |
| 10              | Preglednice po gospodarskih panogah in po regijah, NUTS II, A17  | Brez regionalne razčlenitve  |                        |
| 11              | Izdatki države po funkcijah  | Posredovanje od 2005 naprej<br>Brez izračunov za nazaj                   | 2007                   |
| 12              | Preglednice po gospodarskih panogah in po regijah, NUTS III, A3  | Brez regionalne razčlenitve  |                        |
| 13              | Računi gospodinjstev po regijah, NUTS II   | Brez regionalne razčlenitve  |                        |
| 14-22           | V skladu z odstopanjem (a) od te uredbe je Švica izvzeta iz zagotavljanja podatkov za preglednice 14 do 22.“ |  |                        |

— 398 D 0715: Odločba Komisije 98/715/ES z dne 30. novembra 1998 o razjasnitvi Priloge A Uredbe Sveta (ES) št. 2223/96 o Evropskem sistemu nacionalnih in regionalnih računov v Skupnosti glede načel za merjenje cen in obsegov (UL L 340, 16.12.1998, str. 33).

Za namene tega sporazuma se določbe Odločbe berejo v skladu z naslednjo prilagoditvijo:

Člen 3 (klasifikacija metod po proizvodih) se ne uporablja za Švico.

- 397 D 0178: Odločba Komisije 97/178/ES, Euratom z dne 10. februarja 1997 o opredelitvi načina prehoda z Evropskega sistema nacionalnih in regionalnih računov v Skupnosti (ESR 95) na Evropski sistem integralnih ekonomskih računov (ESR druga izdaja) (UL L 75, 15.3.1997, str. 44).
- 397 R 2454: Uredba Komisije (ES) št. 2454/97 z dne 10. decembra 1997 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe Sveta (ES) št. 2494/95 glede minimalnih standardov za kakovost ponderiranja HICP (UL L 340, 11.12.1997, str. 24).
- 398 R 2646: Uredba Komisije (ES) št. 2646/98 z dne 9. decembra 1998 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe Sveta (ES) št. 2494/95 glede minimalnih standardov za obravnavo tarif v harmoniziranem indeksu cen življenjskih potrebščin (UL L 335, 10.12.1998, str. 30).
- 399 R 1617: Uredba Komisije (ES) št. 1617/1999 z dne 23. julija 1999 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe Sveta (ES) št. 2494/95 o minimalnih standardih za obravnavo zavarovanja v harmoniziranem indeksu cen življenjskih potrebščin in spremembi Uredbe Komisije (ES) št. 2214/96 (UL L 192, 24.7.1999, str. 9).
- 399 R 2166: Uredba Sveta (ES) št. 2166/1999 z dne 8. oktobra 1999 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe (ES) št. 2494/95 glede minimalnih standardov za obravnavo proizvodov v zdravstvu, izobraževanju in socialnem varstvu v harmoniziranem indeksu cen življenjskih potrebščin (UL L 266, 14.10.1999, str. 1).
- 399 D 0622: Odločba Komisije 1999/622/ES, Euratom z dne 8. septembra 1999 o postopku vračil DDV enotam, ki niso davčni zavezanci, in davčnim zavezancem za njihove oproščene dejavnosti, z namenom izvajanja Direktive Sveta 89/130/EGS, Euratom, o uskladitvi izračunavanja bruto nacionalnega proizvoda po tržnih cenah (UL L 245, 17.9.1999, str. 51).
- 32000 R 2601: Uredba Komisije (ES) št. 2601/2000 z dne 17. novembra 2000 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe Sveta (ES) št. 2494/95 o času upoštevanja kupčevih cen v uskladitvenem indeksu cen življenjskih potrebščin (HICP) (UL L 300, 29. 11. 2000, str. 14).
- 32000 R 2602: Uredba Komisije (ES) št. 2602/2000 z dne 17. novembra 2000 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe Sveta (ES) št. 2494/95 o minimalnih standardih za obravnavo znižanj cen harmoniziranem indeksu cen življenjskih potrebščin (HICP) (UL L 300, 29.11.2000, str. 16), kakor je bila spremenjena z:
  - 32001 R 1921: Uredbo Komisije (ES) št. 1921/2001 z dne 28. septembra 2001 (UL L 261, 29.9.2001, str. 49), kakor je bila popravljena v UL L 295, 13.11.2001, str. 34.
- 32001 R 1920: Uredba Komisije (ES) št. 1920/2001 z dne 28. septembra 2001 o podrobnih pravilih za izvajanje Uredbe Sveta (ES) št. 2494/95 glede minimalnih standardov za obravnavanje stroškov storitev, izraženih sorazmerno s transakcijsko vrednostjo, v harmoniziranem indeksu cen življenjskih potrebščin in o spremembi Uredbe (ES) št. 2214/96 (UL L 261, 29.9.2001, str. 46), kakor je bila popravljena v UL L 295, 13.11.2001, str. 34.
- 32001 R 1921: Uredba Komisije (ES) št. 1921/2001 z dne 28. septembra 2001 o podrobnih pravilih za izvajanje Uredbe Sveta (ES) št. 2494/95 glede minimalnih standardov za revizije harmoniziranega indeksa cen življenjskih potrebščin in o spremembi Uredbe (ES) št. 2602/2000 (UL L 261, 29. 9. 2001, str. 49), kakor je bila popravljena v UL L 295, 13.11.2001, str. 34.

#### NOMENKLATURE

- 390 R 3037: Uredba Sveta (EGS) št. 3037/90 z dne 9. oktobra 1990 o statistični klasifikaciji gospodarskih dejavnosti v Evropski skupnosti (UL L 293, 24.10.1990, str. 1), kakor je bila spremenjena z:
  - 393 R 0761: Uredbo Komisije (EGS) št. 761/93 z dne 24. marca 1993 (UL L 83, 3.4.1993, str. 1).
  - 32002 R 0029: Uredbo Komisije (ES) št. 29/2002 z dne 19. decembra 2001 (UL L 6, 10.1.2002, str. 3).
- 393 R 0696: Uredba Sveta (EGS) št. 696/93 z dne 15. marca 1993 o statističnih enotah za opazovanje in analizo gospodarstva v Skupnosti (UL L 76, 30.3.1993, str. 1).

- 393 R 3696: Uredba Sveta (EGS) št. 3696/93 z dne 29. oktobra 1993 o statistični klasifikaciji proizvodov po dejavnosti (CPA) v Evropski gospodarski skupnosti (UL L 342, 31.12.1993, str. 1), kakor je bila spremenjena z:
  - 398 R 1232: Uredbo Komisije (ES) št. 1232/98 z dne 17. junija 1998 (UL L 177, 22.6.1998, str. 1),
  - 32002 R 0204: Uredbo Komisije (ES) št. 204/2002 z dne 19. decembra 2001 (UL L 36, 6.2.2002, str. 1).
- 32003 R 1059: Uredba (ES) št. 1059/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. maja 2003 o oblikovanju skupne klasifikacije statističnih teritorialnih enot (NUTS) (UL L 154, 21.6.2003, str. 1).

## STATISTIKA KMETIJSTVA

- 396 L 0016: Direktiva Sveta 96/16/ES z dne 19. marca 1996 o statističnih raziskovanjih mleka in mlečnih proizvodov (UL L 78, 28.3.1996, str. 27).

Za namene tega sporazuma se določbe Direktive berejo v skladu z naslednjo prilagoditvijo:

Švica ni vezana z regionalno razčlenitvijo podatkov, kot jo zahteva ta direktiva.

- 397 D 0080: Odločba Komisije 97/80/ES z dne 18. decembra 1996 o določbah za izvajanje Direktive Sveta 96/16/ES o statističnih raziskovanjih mleka in mlečnih proizvodov (UL L 24, 25.1.1997, str. 26), kakor je bila spremenjena z:
  - 398 D 0582: Odločbo Sveta 98/582/ES z dne 6. oktobra 1998 (UL L 281, 17.10.1998, str. 36).
- 388 R 0571: Uredba Sveta (EGS) št. 571/88 z dne 29. februarja 1988 o organizaciji statističnih raziskovanj Skupnosti o strukturi kmetijskih gospodarstev (UL L 56, 2.3.1988, str. 1), kakor je bila spremenjena z:
  - 396 R 2467: Uredbo Sveta (ES) št. 2467/96 z dne 17. decembra 1996 (UL L 335, 24.12.1996, str. 3),
  - 32002 R 143: Uredbo Komisije (ES) št. 143/2002 z dne 24. januarja 2002 (UL L 24, 26.1.2002, str. 16).

Za namene tega sporazuma se določbe Uredbe berejo v skladu z naslednjimi prilagoditvami:

- (a) besedilo v členu 4, ki se začne z „in če so lokalno pomembne, tudi naslednje teritorialne enote ...“ do „... posebne tehnične gospodarske smernice v okviru te iste odločbe“, se ne uporablja;
  - (b) v členu 6(2) se besedilo „standardiziranega pokritja (SGM), ki je razviden iz Odločbe (EGS) št. 85/377“ nadomesti s „standardiziranega pokritja (SGM) v smislu Odločbe (EGS) št. 85/377/EGS ali do vrednosti skupne kmetijske proizvodnje“;
  - (c) členi 10, 12, in 13, in Priloga II se ne uporabljajo;
  - (d) Švica ni zavezana s tipologijo iz členov 6, 7, 8, 9 in Priloge I k tej uredbi, vendar pa posreduje potrebne nadaljnje informacije, kar bo omogočilo ponovno klasifikacijo v skladu s to tipologijo;
  - (e) ne glede na določbe Uredbe je Švici dovoljeno, da izvede raziskavo v maju in zagotovi podatke najkasneje v 18 mesecih po tem.
- 390 R 0837: Uredba Sveta (EGS) št. 837/90 z dne 26. marca 1990 o statističnih podatkih, ki jih države članice posredujejo o proizvodnji žit (UL L 88, 3.4.1990, str. 1).
  - 393 R 0959: Uredba Sveta (ES) št. 959/93 z dne 5. aprila 1993 o statističnih podatkih o poljščinah razen žit, ki jih posredujejo države članice (UL L 98, 24.4.1993, str. 1), kakor je bila spremenjena z:
    - 32003 R 0296: Uredbo Komisije (ES) št. 296/2003 z dne 17. februarja 2003 (UL L 43, 18.2.2003, str. 18).



## STATISTIKA RIBIŠTVA

- 391 R 1382: Uredba Sveta (EGS) št. 1382/91 z dne 21. maja 1991 o predložitvi podatkov o iztovu ribiških proizvodov v državah članicah (UL L 133, 28.5.1991, str. 1), kakor je bila spremenjena z:
  - 393 R 2104: Uredbo Sveta (EGS) št. 2104/93 z dne 22. julija 1993 (UL L 191, 31.7.1993, str. 1).
- 391 R 3880: Uredba Sveta (EGS) št. 3880/91 z dne 17. decembra 1991 o predložitvi statističnih podatkov o nominalnem ulovu držav članic, ki ribarijo v severovzhodnem Atlantiku (UL L 365, 31. 12. 1991, str. 1), kakor je bila spremenjena z:
  - 32001 R 1637: Uredbo Komisije (ES) št. 1637/2001 z dne 23. julija 2001 (UL L 222, 17. 8. 2001, str. 20).
- 393 R 2018: Uredba Sveta (EGS) št. 2018/93 z dne 30. junija 1993 o predložitvi statističnih podatkov o ulovu in aktivnosti s strani držav članic, ki ribarijo v severovzhodnem Atlantiku (UL L 86, 28.7.1993, str. 1), kakor je bila spremenjena z:
  - 32001 R 1636: Uredbo Komisije (ES) št. 1636/2001 z dne 23. julija 2001 (UL L 222, 17.8.2001, str. 1).
- 395 R 2597: Uredba Sveta (ES) št. 2597/95 z dne 23. oktobra 1995 o predložitvi statističnih podatkov o nominalnem ulovu držav članic, ki lovijo na določenih območjih izven Severnega Atlantika (UL L 270, 13.11.1995, str. 1), kakor je bila spremenjena z:
  - 32001 R 1638: Uredbo Komisije (ES) št. 1638/2001 z dne 24. julija 2001 (UL L 222, 17.8.2001, str. 29).
- 396 R 0788: Uredba Sveta (ES) št. 788/96 z dne 22. aprila 1996 o predložitvi statističnih podatkov držav članic o ribogojni proizvodnji (UL L 108, 1.5.1996, str. 1).

## STATISTIKA ENERGETIKE

- 390 L 0377: Direktiva Sveta 90/377/EGS z dne 29. junija 1990 o enotnem postopku Skupnosti za večjo preglednost cen plina in električne energije, ki se zaračunavajo industrijskim končnim uporabnikom (UL L 185, 17.7.1990, str. 16).

Za namene tega sporazuma se določbe Direktive berejo v skladu z naslednjo prilagoditvijo:

Švica sprejme potrebne ukrepe za uskladitev s to direktivo do 1. januarja 2006.

—

## PRILOGA B

## FINANČNA PRAVILA O PRISPEVKU ŠVICE IZ ČLENA 8

**1. Določitev finančne udeležbe**

1.1 Švica letno finančno prispeva k Statističnemu programu Skupnosti.

1.2 Ta prispevek temelji na treh elementih:

- celotni stroški Eurostata [stroški]
- število držav članic Evropske unije [# članic]
- delež statističnega programa, v katerem je Švica udeležena [delež]

1.3 Finančni prispevek znaša:  $[\text{stroški}] * [\text{delež}] / [\# \text{ članic}]$

1.4 Zgornji elementi so opredeljeni kot sledi:

1.4.1 Celotni stroški Eurostata so opredeljeni kot vsota odobrenih pravic za prevzem obveznosti na področju statistične politike (naslov 29) proračuna Evropske unije skladno s proračunsko nomenklaturo na osnovi dejavnosti. Stroški obsegajo izdatke za upravljanje in podporo na področju statistične politike (izdatki v zvezi z aktivno zaposlenim osebjem, zunanjim osebjem in drugi izdatki iz upravljanja, izdatki za stavbe in z njimi povezani izdatki ter podporni izdatki za operacije) in finančne intervencije za zagotovitev priprave statističnih podatkov. [stroški]

1.4.2 Število držav članic je opredeljeno kot število držav članic na 1. januar zadevnega leta. [# članic]

1.4.3 Delež statističnega programa, v katerem je Švica udeležena, je opredeljen kot razmerje Eurostatove ocenitve vsote kreditov, dodeljenih po členu 29 02 01 ali naslednjem členu proračuna Evropske unije modulom letnega statističnega programa Komisije, v katerih je udeležena Švica, deljeno z vsoto vseh kreditov, navedenih v členu 29 02 01 ali naslednjem členu. [delež]

1.5 Osnetek izračuna tega finančnega prispevka se pripravi takoj po sprejetju predhodnega osnutka proračuna Evropske unije za zadevno leto. Končni izračun se pripravi takoj po sprejetju proračuna za navedeno leto.

**2. Plačilni postopki**

2.1 Komisija Švici najkasneje 15. marca in 15. junija v vsakem proračunskem letu izda zahtevek za sredstva, ki ustrezajo njenemu prispevku po tem sporazumu. Ti zahtevki zagotovijo plačilo:

šestih dvanajstin švicarskega prispevka najkasneje do 20. aprila in

šestih dvanajstin njenega prispevka najkasneje do 15. julija.

2.2 Prispevki Švice morajo biti izraženi in plačani v eurih.

2.3 Švica plača svoj prispevek po tem sporazumu v skladu z razporedom v točki 2.1. Za vsako zamudo pri plačilu se zaračunajo obresti po stopnji, ki je enaka enomesečni medbančni obrestni meri za posojila v eurih (EURIBOR) na dan zapadlosti, kot je določen na strani 248 Telerata. Za vsak mesec zamude se ta stopnja poveča za 1,5 odstotne točke. Povečana stopnja se uporabi za celotno obdobje zamude. Vendar pa je obresti treba plačati samo za prispevke, plačane več kot trideset dni po predvidenem datumu plačila iz točke 2.1.

2.4 Komisija ne povrne stroškov švicarskih predstavnikov in strokovnjakov, ki sodelujejo na sestankih, ki jih po tem sporazumu skliče Komisija. V skladu s členom 6(2) stroške, povezane z dodelitvijo švicarskih nacionalnih strokovnjakov Eurostatu, v celoti krije Švica.

Na podlagi sporazuma, ki ga skleneta Eurostat in švicarski Zvezni statistični urad, lahko Švica od svojega finančnega prispevka odšteje stroške za dodelitev nacionalnih državnih strokovnjakov. Najvišja odšteta vsota za vsakega uradnika ne sme preseči najvišje vsote, odštete za uradnika iz držav EGP-EFTA, ki je dodeljen Eurostatu na podlagi Sporazuma EGP. Ta vsota je letno dogovorjena.

2.5 Plačila, ki jih izvrši Švica, se knjižijo v dobro proračunskih prihodkov v ustrezni proračunski postavki izkaza prihodkov splošnega proračuna Evropske unije. Za upravljanje z odobrenimi proračunskimi sredstvi se uporablja Finančna uredba, ki se uporablja za splošni proračun Evropskih skupnosti.

**3. Pogoji za izvajanje**

- 3.1 Finančni prispevek Švice v skladu s členom 8 ostane načeloma nespremenjen za zadevno proračunsko leto.
- 3.2 Komisija ob zaprtju kontov, ki se nanašajo na posamezno proračunsko leto (n), v okviru sestave obračuna prihodkov in odhodkov pristopi k regularizaciji računov glede udeležbe Švice, pri čemer upošteva spremembe, ki so posledica transferjev, ukinitvev in prenosov ali dopolnitve in spremembe proračuna med proračunskim letom. Ta regularizacija se opravi v okviru sestave proračuna za naslednje leto (n+2) ter se mora odražati v zahtevku za sredstva.

**4. Informacije**

- 4.1 Najkasneje 31. maja v vsakem proračunskem letu (n+1) se v skladu z obrazcem za izkaz prihodkov in odhodkov Komisije pripravi izkaz o proračunskih sredstvih, ki ustrezajo Eurostatovim poslovnim in upravnim finančnim obveznostim, ki se nanašajo na preteklo proračunsko leto (n), in se posreduje v vednost Švici.
- 4.2 Komisija sporoči Švici vse ostale splošne finančne informacije v zvezi Eurostatom, ki so na voljo državam EGP-EFTA.
-

**SKLEPNA LISTINA**

Pooblaščenci

EVROPSKE SKUPNOSTI

in

ŠVICARSKE KONFEDERACIJE,

ki so se sestali v Luxembourg 26. oktobra 2004 zaradi podpisa Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju na področju statistike, so sprejeli naslednjo skupno izjavo, ki je priložena tej sklepni listini:

Skupna izjava pogodbenic o reviziji Prilog A in B v skupnem odboru.

Prav tako so se seznanili z naslednjo izjavo, ki je priložena tej sklepni listini:

Izjava Sveta o udeležbi predstavnikov Švice na sestankih odborov.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik év október havának huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

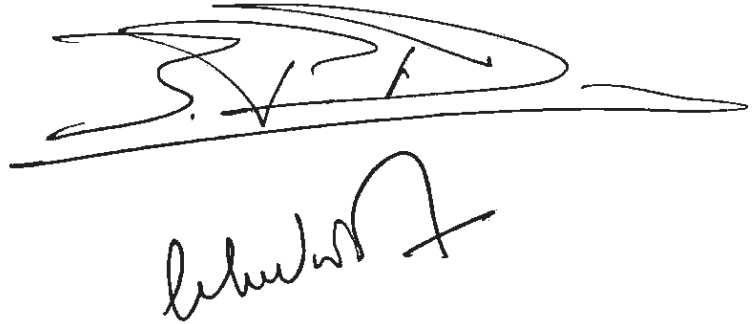
V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícčtyri.

V Luxembourg, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri

Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera



**SKUPNA IZJAVA****Pogodbenic o reviziji Prilog A in B v skupnem Odboru**

Skupni odbor se sestane čim prej po začetku veljavnosti tega sporazuma, da pripravi revizijo Priloge A zaradi posodobitve seznama zakonodajnih aktov v tej prilogi in zaradi vključitve tekočega statističnega programa Skupnosti. Poleg tega skupni odbor posodobi in pregleda Priloge A in B v trenutku začetka veljavnosti vsakega novega večletnega statističnega programa iz člena 5(1), da se dodajo sklicevanja na ta program in da se upošteva posebnosti tega programa, vključno ureditev finančnega prispevka.

---

**IZJAVA SVETA****o udeležbi predstavnikov Švice na sestankih Odborov**

Svet se strinja, da švicarski predstavniki že od začetka sodelovanja v povezavi s programi in akcijami iz člena 5(2) tega sporazuma in kolikor jih obravnavane točke zadevajo, polno, vendar brez pravice glasovanja, sodelujejo v odborih in drugih telesih, ki pomagajo Komisiji Evropskih skupnosti pri upravljanju in razvoju teh programov in akcij.

V primeru drugih odborov, ki se ukvarjajo s področji iz tega sporazuma, na katerih je Švica sprejela pravni red Skupnosti ali enakovredne ukrepe, se bo Komisija posvetovala s švicarskimi strokovnjaki na način, določen v členu 100 Sporazuma EGP.

---

**Informacija o začetku veljavnosti Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo  
o sodelovanju na področju statistike <sup>(1)</sup>**

Postopki, potrebni za začetek veljavnosti Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju na področju statistike, podpisanega 26. oktobra 2004 v Luxembourg, so se zaključili 27. februarja 2006, zato bo ta sporazum v skladu s členom 13(1) začel veljati 1. januarja 2007.

---

---

<sup>(1)</sup> Glej stran 2 tega Uradnega lista.

## SKLEP SVETA

z dne 27. februarja 2006

**o sklenitvi Sporazuma med Skupnostjo in Švicarsko konfederacijo na audiovizualnem področju, ki določa pogoje za sodelovanje Švicarske konfederacije v programih Skupnosti MEDIA Plus in MEDIA Usposabljanje, ter Sklepna listina**

(2006/234/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske Skupnosti in zlasti členov 150(4) in 157(3) v povezavi s prvim stavkom člena 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije

ob upoštevanju mnenja Evropskega Parlamenta <sup>(1)</sup>,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Komisija je v imenu Evropske Skupnosti s pogajanjem dosegla sporazum, ki bo Švicarski konfederaciji omogočil sodelovanje v programih Skupnosti MEDIA Plus in MEDIA Usposabljanje, in njegovo sklepno listino.
- (2) Sporazum in Sklepna listina sta bila v imenu Skupnosti podpisana dne 26. oktobra 2004, s pridržkom poznejše sklenitve.
- (3) Skupnost bi morala ta sporazum in Sklepno listino odobriti –

SKLENIL:

## Člen 1

Sporazum med Evropsko Skupnostjo in Švicarsko konfederacijo na audiovizualnem področju, ki določa pogoje za sodelovanje

Švicarske konfederacije v programih Skupnosti MEDIA Plus in MEDIA Usposabljanje in Sklepna listina se odobrita v imenu Skupnosti.

Besedili Sporazuma in Sklepne listine sta priloženi k temu sklepu.

## Člen 2

Komisija bo zastopala Skupnost v Skupnem odboru, ustanovljenem v členu 8 Sporazuma.

## Člen 3

Predsednik Sveta v imenu Skupnosti opravi uradno obvestilo iz člena 13 Sporazuma <sup>(2)</sup>.

## Člen 4

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, 27. februar 2006.

Za Svet

Predsednica

U. PLASSNIK

<sup>(1)</sup> Še ni objavljeno v Uradnem listu.

<sup>(2)</sup> Generalni sekretariat Sveta bo v *Uradnem listu Evropske unije* objavil datum začetka veljavnosti Sporazuma.



## SPORAZUM

**med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo na audiovizualnem področju o določitvi pogojev za sodelovanje Švicarske konfederacije v programih skupnosti MEDIA Plus in MEDIA Usposabljanje**

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

na eni strani in

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA, v nadaljnjem besedilu „Švica“,

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“, sta se –

OB UPOŠTEVANJU, da je Skupnost na podlagi Odločbe Sveta št. 2000/821/ES z dne 20. decembra 2000 in Sklepa št. 2001/163/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 19. januarja 2001, kakor sta bila nazadnje spremenjena s Sklepom št. 846/2004/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 in Sklepom št. 845/2004/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004, vzpostavila program za spodbujanje razvoja, distribucije in promocije evropskih audiovizualnih del in program usposabljanja za strokovnjake v industriji evropskih audiovizualnih programov (v nadaljnjem besedilu „program MEDIA“);

OB UPOŠTEVANJU; da program MEDIA predvideva, da pod določenimi pogoji sodelujejo tretje države, podpisnice Konvencije Sveta Evrope o čezmejni televiziji, razen držav članic EFTA, podpisnic sporazuma EGP, in držav kandidatki za pristop k Evropski uniji, na podlagi dodatnih odobrenih proračunskih sredstev in posebnih postopkov, ki jih sporazumno določijo zadevne strani;

OB UPOŠTEVANJU; da zgoraj navedene določbe pogojujejo razširitev programov na tretje države s predhodnim preverjanjem združljivosti zakonodaj teh držav s pravnim redom Skupnosti;

OB UPOŠTEVANJU, da sta Švica in Skupnost v skupni izjavi o prihodnjih nadaljnjih pogajanjih v Sklepni listini sedmih Sporazumov z dne 21. junija 1999 izrazili željo, da bi se pogajali glede sodelovanja Švice v teh programih;

OB UPOŠTEVANJU, da se Švica obvezuje, da bo dopolnila svoj zakonodajni okvir, z namenom zagotoviti zahtevano stopnjo združljivosti s pravnim redom Skupnosti; ker mora torej Švica na dan začetka veljavnosti tega sporazuma izpolnjevati pogoje za sodelovanje, določene v zgoraj navedenih Sklepih in odločbi;

OB UPOŠTEVANJU zlasti, da sodelovanje med Skupnostjo in Švico pri uresničevanju ciljev, določenih v programu MEDIA v okviru dejavnosti transnacionalnega sodelovanja, ki vključuje Skupnost in Švico, lahko izboljša učinek različnih dejavnosti, ki se uporabljajo na osnovi navedenega programa in zviša stopnjo usposobljenosti človeških virov v Skupnosti in v Švici;

OB UPOŠTEVANJU, da imata pogodbenici skupen interes za razvoj industrije evropskih audiovizualnih programov v okviru širšega sodelovanja;

OB UPOŠTEVANJU, da pogodbenici pričakujeta obojestransko korist od sodelovanja Švice v programu MEDIA;

DOGOVORILI O NASLEDNEM:

## Člen 1

s čimer bo dopolnila svoj zakonodajni okvir in tako zagotovila zahtevano stopnjo združljivosti s pravnim redom Skupnosti.

**Predmet sporazuma**

Cilj sodelovanja med Skupnostjo in Švico, ki se vzpostavi s tem sporazumom, je sodelovanje Švice v vseh dejavnostih programa MEDIA v skladu s cilji, merili, postopki in roki, določenimi v pravnih aktih ki se nanašajo na programe, in so navedeni v Prilogi I, razen, če ta sporazum določa drugače.

## Člen 3

**Upravičenost**

Če v tem sporazumu ni drugače določeno:

## Člen 2

**Združljivost zakonodajnih okvirov**

Da bo na dan začetka veljavnosti tega sporazuma Švica izpolnjevala pogoje za sodelovanje, določene v zgoraj navedenih Sklepih in odločbi, bo izvajala določbe, določene v Prilogi II,

1. Pogoji za sodelovanje švicarskih organizacij in posameznikov pri vseh dejavnostih so enaki pogojem, ki se uporabljajo za organizacije in posameznike držav članic Skupnosti.

2. Upravičenost švicarskih institucij, organizacij in posameznikov urejajo določbe pravnih aktov, ki se nanašajo na programe, in so navedeni v Prilogi I.

3. Da se programom zagotovi razsežnost skupnosti, morajo projekti in dejavnosti, ki zahtevajo evropsko partnerstvo, za izpolnitev pogojev za pridobitev pomoči Skupnosti vključevati vsaj enega partnerja, ki izhaja iz držav članic Skupnosti. Drugi projekti in dejavnosti morajo imeti jasno evropsko razsežnost in razsežnost skupnosti.

#### Člen 4

##### Postopki

1. Pogoji in načini za predložitev, ocenjevanje in izbiro vlog švicarskih institucij, organizacij in posameznikov so enaki pogojem, ki se uporabljajo za upravičene institucije, organizacije in posameznike držav članic Skupnosti.

2. Skladno z ustreznimi določbami pravnih aktov, navedenih v Prilogi I, Komisija Evropskih skupnosti (v nadaljnjem besedilu „Komisija“) ob imenovanju neodvisnih strokovnjakov, ki ji pomagajo pri ocenjevanju projektov, so lahko imenovani tudi švicarski strokovnjaki.

3. Pri vseh stikih s Komisijo se v postopkih za vloge, v pogodbah, v predloženih poročilih in v vseh drugih upravnih dejanjih glede programov uporablja eden od uradnih jezikov Skupnosti.

#### Člen 5

##### Nacionalne strukture

1. Švica vzpostavi ustrezne strukture in mehanizme na državni ravni in sprejme vse druge ukrepe za nacionalno usklajevanje in organizacijo za izvajanje programa MEDIA v skladu z ustreznimi določbami pravnih aktov, navedenih v Prilogi 1. Švica se zlasti zavezuje, da bo v sodelovanju s Komisijo ustanovila MEDIA Desk.

2. Najvišja finančna podpora, ki jo programi lahko dobijo za dejavnosti MEDIA Desk ne sme preseči 50 % celotnega proračuna teh dejavnosti.

#### Člen 6

##### Finančna določba

Za kritje stroškov, ki nastajajo z njenim sodelovanjem v programu MEDIA, Švica skladno s pogoji iz Priloge III letno prispeva v splošni proračun Evropske unije.

#### Člen 7

##### Finančni nadzor

Pravila v zvezi s finančnim nadzorom švicarskih udeležencev v programu MEDIA so določena v Prilogi IV.

#### Člen 8

##### Skupni odbor

1. Ustanovi se skupni odbor.

2. Skupni odbor sestavljajo predstavniki Skupnosti in predstavniki Švice. Odbor odloča s soglasjem.

3. Skupni odbor je odgovoren za upravljanje in uporabo tega sporazuma.

4. Na zahtevo ene od njiju pogodbenici v skupnem odboru izmenjujeta informacije in se posvetujeta o dejavnostih iz tega sporazuma in njihovih finančnih vidikih.

5. Z namenom obravnavanja uporabe tega sporazuma se skupni odbor sestane na zahtevo ene od pogodbenic. Odbor sprejme svoj poslovnik in lahko ustanovi delovne skupine za pomoč pri njegovih nalogah.

6. Pogodbenici lahko vsak spor v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma predložita skupnemu odboru. Skupni odbor lahko te spore reši. Vse informacije, ki bi lahko omogočile poglobljen pregled stanja s ciljem najti sprejemljivo rešitev, se predložijo skupnemu odboru. V ta namen skupni odbor preuči vse možnosti za ohranitev pravilnega delovanja tega sporazuma.

7. Skupni odbor redno preverja vse Priloge k temu sporazumu. Na predlog ene od pogodbenic se lahko odloči, da spremeni priloge k temu sporazumu.

#### Člen 9

##### Spremljanje, vrednotenje in poročila

Ne da bi to vplivalo na odgovornosti Skupnosti pri spremljanju in vrednotenju programa skladno z določbami pravnih aktov, ki se nanašajo na programe in so navedeni v Prilogi I, se sodelovanje Švice v programu MEDIA stalno spremlja v okviru partnerstva med Skupnostjo in Švico. Da bi pomagala Skupnosti pri pripravi poročil o pridobljenih izkušnjah pri izvajanju programa, ji Švica predloži opis nacionalnih ukrepov, ki jih je sprejela v ta namen. Švica sodeluje pri vseh ostalih posebnih dejavnostih, ki jih v ta namen predlaga Skupnost.

#### Člen 10

##### Priloge

Priloge k temu sporazumu so njegov sestavni del.

## Člen 11

**Ozemeljska veljavnost**

Ta sporazum se uporablja na eni strani za ozemlja, za katera se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske Skupnosti in pod pogoji, določenimi v tej pogodbi, na drugi strani pa za ozemlje Švice.

## Člen 12

**Trajanje in odpoved**

1. Ta sporazum je sklenjen za čas trajanja programa MEDIA.
2. Če Skupnost sprejme nove večletne programe za spodbujanje razvoja, distribucije in promocije evropskih avdiovizualnih del ali na področju usposabljanja strokovnjakov industrije evropskih avdiovizualnih programov, je mogoče ta sporazum podaljšati ali se o njem ponovno pogajati pod soglasno dogovorjenimi pogoji.
3. Skupnost ali Švica lahko odpove ta sporazum z uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Sporazum preneha veljati 12 mesecev od dneva uradnega obvestila. Projekti in dejavnosti, ki so v trenutku obvestila v teku, se dokončajo v skladu s pogoji, določenimi v tem sporazumu. Pogodbenici soglasno urejata ostale posledice odpovedi.

## Člen 13

**Začetek veljavnosti**

Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po uradnem obvestilu pogodbenic, da so zadevni postopki končani.

## Člen 14

**Jeziki**

1. Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.
  2. Različico v malteškem jeziku pogodbenici overita z izmenjavo pisem. Ta različica je enako verodostojna kot različice iz odstavka 1.
- V POTRDIŠTEV TEGA so podpisani pooblaščenca podpisali ta sporazum.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtdā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik év október havának huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

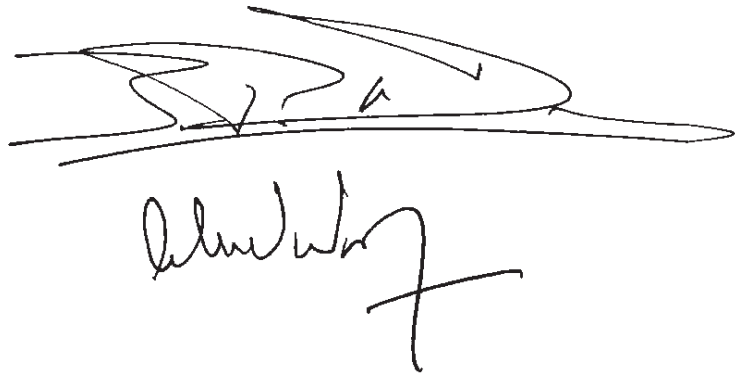
V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícštyri.

V Luxembourg, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Ghall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera



## PRILOGA I

**Seznam pravnih aktov, ki se nanašajo na program MEDIA**

Odločba Sveta št. 2000/821/ES z dne 20. decembra 2000 o izvajanju programa za spodbujanje razvoja, distribucije in promocije evropskih avdiovizualnih del (MEDIA Plus – razvoj, distribucija in promocija) (2001-2005) (UL L 336, 31.12.2000, str. 82).

Sklep Evropskega parlamenta in Sveta št. 163/2001/ES z dne 19. januarja 2001 o izvajanju programa usposabljanja za strokovnjake v industriji evropskih avdiovizualnih programov (usposabljanje MEDIA) (2001-2005) (UL L 26, 27.1.2001, str. 1).

Uredba Sveta (ES) št. 885/2004 z dne 26. aprila 2004 o prilagoditvi Uredbe (ES) št. 2003/2003 Evropskega parlamenta in Sveta, Uredb (ES) št. 1334/2000, (ES) št. 2157/2001, (ES) št. 152/2002, (ES) št. 1499/2002, (ES) št. 1500/2003 in (ES) št. 1798/2003 Sveta, Odločbe št. 1719/1999/ES, Sklepa št. 1720/1999/ES, Sklepa št. 253/2000/ES, Sklepa št. 508/2000/ES, Sklepa št. 1031/2000/ES, Sklepa št. 163/2001/ES, Odločbe št. 2235/2002/ES in Sklepa št. 291/2003/ES Evropskega parlamenta in Sveta ter Sklepa 1999/382/ES, Odločbe 2000/821/ES, Odločbe 2003/17/ES in Sklepa 2003/893/ES Sveta na področjih prostega pretoka blaga, prava družb, kmetijstva, obdavčitve, izobraževanja in usposabljanja, kulture in avdiovizualne politike ter zunanjih odnosov zaradi pristopa Češke, Estonije, Cipra, Latvije, Litve, Madžarske, Malte, Poljske, Slovenije in Slovaške (UL L 168, 1.5.2004, str. 1).

Sklep Evropskega parlamenta in Sveta št. 845/2004/ES z dne 29. aprila 2004 o spremembi Sklepa št. 163/2001/ES o izvajanju programa usposabljanja za strokovnjake v industriji evropskih avdiovizualnih programov (usposabljanje MEDIA) (2001-2005) (UL L 157, 30.4.2004, str. 1).

Sklep Evropskega parlamenta in Sveta št. 846/2004/ES o spremembi Odločbe Sveta št. 2000/821/ES o izvajanju programa za spodbujanje razvoja, distribucije in promocije evropskih avdiovizualnih del (MEDIA Plus – razvoj, distribucija in promocija) (2001-2005) (UL L 157, 30.4.2004, str. 4).

---

## PRILOGA II

## Člen 1

**Svoboda sprejemanja in prenosa na področju radiodifuzije**

1. Državi članici Skupnosti, ki je podpisnice Konvencije Sveta Evrope o čezmejni televiziji, Švica na svojem ozemlju skladno z določbami Konvencije zagotavlja svobodo sprejemanja in prenosa televizijskih oddaj, ki so v pristojnosti teh držav članic.

2. V primerih, ki niso navedeni v odstavku 1, Švica na svojem ozemlju zagotavlja svobodo sprejemanja in prenosa televizijskih oddaj, ki so v pristojnosti države članice Skupnosti (kot je določeno na podlagi Direktive Sveta 89/552/EGS z dne 3. oktobra 1989 o usklajevanju nekaterih zakonov in drugih predpisov držav članic o opravljanju dejavnosti razširjanja televizijskih programov, v nadaljnjem besedilu direktive „televizija brez meja“, kakor je bila spremenjena z Direktivo Evropskega parlamenta in Sveta št. 97/36/ES) v skladu z naslednjimi postopki:

Švica ohrani pravico, da

- a) prekine prenos oddaj televizijske postaje v pristojnosti države članice Skupnosti, ki očitno, resno in hudo krši pravila o varstvu mladoletnih oseb in človeškega dostojanstva, določena v členih 22 in 22a direktive „televizija brez meja“;
  - b) sprejme ukrepe proti televizijski postaji, ki je ustanovljena na ozemlju katere od držav članic Skupnosti in katere dejavnost je v celoti ali predvsem usmerjene na švicarsko ozemlje, če je bila lokacija izbrana tako, da se organizacija s tem izogne predpisom, ki bi zanje veljali v primeru, da bi se ustanovila na ozemlju Švice. Ti pogoji se razlagajo v luči sodne prakse Sodišča Evropskih skupnosti (zadeva 33/74, Van Binsbergen proti Bestuur van de Bedrijfsvereniging, Poročila Sodišča Evropskih skupnosti 1974, str. 1299; in zadeva C-23/93, TV10 SA proti Commissariaat voor de Media, Poročila Sodišča Evropskih skupnosti 1994, str. I-4795).
3. Za primere iz odstavka 2 tega sporazuma se ukrepi sprejmejo po izmenjavi mnenj v skupnem odboru, ustanovljenem na podlagi tega sporazuma.

## Člen 2

**Spodbujanje distribucije in produkcije televizijskih programov**

1. Švica smiselno uporablja člena 4 in 5 Direktive Sveta 89/552/EGS z dne 3. oktobra 1989 o usklajevanju nekaterih zakonov in drugih predpisov držav članic o opravljanju dejavnosti razširjanja televizijskih programov, kakor je bila spremenjena z Direktivo št. 97/36/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 30. junija 1997, in zagotovi, da ju izvajajo izdajatelji televizijskih programov, ki so v pristojnosti njenih organov.

2. Za izvajanje prejšnjega odstavka se uporablja definicija evropskega dela, kakor je določena v členu 6 Direktive Sveta 89/552/EGS z dne 3. oktobra 1989 o usklajevanju nekaterih zakonov in drugih predpisov držav članic o opravljanju dejavnosti razširjanja televizijskih programov, kakor je bila spremenjena z Direktivo Evropskega parlamenta in Sveta št. 97/36/ES

3. Švica zagotovi, da v okviru uporabe in trajanja tega sporazuma dela, ki izhajajo iz držav članic Skupnosti, niso diskriminirana.

4. Postopki izvajanja teh obveznosti se opredelijo v švicarskih predpisih, ki se uporabljajo za razširjanje televizijskih programov in so pravno zavezujoči od dne začetka veljavnosti tega sporazuma. Ta ureditveni okvir od izdajateljev televizijskih programov zahteva, da skladno z odstavkoma 1 in 2 tega člena zagotovijo deleže, določene v Direktivi 89/552/EGS, in švicarskemu regulatornemu organu vsako leto predložijo poročilo o realiziranih deležih in vzrokih za nedoseganje teh deležev. Če so deleži le delno doseženi, navedeni razlogi pa nezadostni, pristojni organi sprejmejo ustrezne ukrepe. V vsakem primeru morajo izdajatelji televizijskih programov zagotoviti napredek pri doseganju deležev, določenih v Direktivi.

## PRILOGA III

**Finančni prispevek Švice za „MEDIA Plus“ in „MEDIA Usposabljanje“**

1. Finančni prispevek, ki ga mora za sodelovanje v programih „MEDIA Plus“ in „MEDIA Usposabljanje“ v proračun Evropske unije prispevati Švica in ki se sorazmerno dodeli s v proračune zadevnih programov, znaša (v milijonih eurov):

| Leto 2005 | Leto 2006 |
|-----------|-----------|
| 4,2       | 4,2       |

2. Finančna uredba, ki se uporablja za splošni proračun Evropskih skupnosti, se uporablja zlasti za upravljanje prispevka Švice.
3. Potne stroške in stroške dnevnic švicarskih predstavnikov in strokovnjakov, ki sodelujejo na sestankih, ki jih organizira Komisija v zvezi z izvajanjem programov, povrne Komisija na isti podlagi in po postopkih, ki veljajo za strokovnjake držav članic Evropske skupnosti.
4. Po začetku veljavnosti tega sporazuma in na začetku vsakega naslednjega leta Komisija Švici pošlje zahtevek za sredstva v višini njenega prispevka v proračun programov skladno s tem sporazumom.  
Prispevek se izrazi v eurih in se plača na euro bančni račun Komisije.
5. Švica nakaže svoj prispevek do 1. aprila, če Komisija pošlje zahtevek za sredstva do 1. marca, ali najpozneje en mesec od zahtevka za sredstva, če ga Komisija pošlje pozneje.

Za vsako zamudo pri nakazilu prispevka Švica plača obresti na neplačani znesek od dneva zapadlosti. Obrestna mera je enaka obrestni meri, ki jo na datum zapadlosti za svoje poslovanje v eurih uporablja Evropska centralna banka, povišani za 3,5 odstotnih točk.

## PRILOGA IV

**Finančni nadzor Švicarskih udeležencev v programu MEDIA**

## Člen 1

**Neposredno sporazumevanje**

Komisija se sporazumeva neposredno z v Švici ustanovljenimi udeleženci v programu in z njihovimi podizvajalci. Ti lahko Komisiji neposredno predložijo vse potrebne informacije in dokumentacijo, ki jo morajo zagotoviti na osnovi aktov iz tega sporazuma in pogodb, sklenjenih za njihovo izvajanje.

## Člen 2

**Revizije**

1. Skladno z Uredbo Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002 z dne 25 junija 2002 in Uredbo Komisije (ES, Euratom) št. 2342/2002 z dne 23. decembra 2002 o določitvi podrobnih pravil za izvajanje Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002 ter drugimi določbami iz tega sporazuma se v pogodbah, sklenjenih z udeleženci v programu, ustanovljenimi v Švici, lahko predvidi, da osebje Komisije ali druge osebe, ki jih ta pooblasti, v prostorih udeležencev ali njihovih podizvajalcev kadar koli opravijo znanstvene, finančne, tehnološke ali druge revizije.
2. Osebje Komisije in druge osebe, ki jih ta pooblasti, imajo primeren dostop do lokacij, del in dokumentov ter do vseh informacij, vključno z informacijami v elektronski obliki, ki so potrebne za izvedbo takih revizij. Ta pravica do dostopa se izrecno navede v pogodbah, sklenjenih za izvajanje aktov iz tega sporazuma.
3. Računsko sodišče Evropskih skupnosti ima enake pravice kot Komisija.
4. Revizije se lahko opravijo pred koncem programa ali tega sporazuma skladno s pogoji, določenimi v zadevnih pogodbah.
5. Švicarski Zvezni urad za revizijo je treba predhodno obvestiti o revizijah na ozemlju Švice. Obvestilo ni pravni pogoj za izvedbo revizij.

## Člen 3

**Inšpekcijski pregledi na kraju samem**

1. Na ozemlju Švice je v okviru tega sporazuma za izvajanje pregledov in inšpekcij na kraju samem pooblaščen Komisija (OLAF) skladno s pogoji Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 2185/96 z dne 11. novembra 1996 o pregledih in inšpekcijah na kraju samem, ki jih opravlja Komisija za zaščito finančnih interesov Evropskih skupnosti pred goljufijami in drugimi nepravilnostmi.
2. Komisija pripravi in opravi preglede in inšpekcije na kraju samem v tesnem sodelovanju s švicarskim Zveznim uradom za revizijo ali drugimi švicarskimi pristojnimi organi, ki jih določi švicarski Zvezni urad za revizijo, ki so pravočasno obveščeni o namenu, cilju in pravni podlagi revizij in inšpekcij, tako da lahko zagotovijo vso potrebno pomoč. V ta namen lahko uradniki švicarskih pristojnih organov sodelujejo pri pregledih in inšpekcijah na kraju samem.
3. Na željo zadevnih švicarskih organov lahko ti opravijo preglede in inšpekcije na kraju samem skupaj s Komisijo.
4. Če udeleženci programa MEDIA nasprotujejo pregledu ali inšpekciji na kraju samem, ponudijo organi v Švici v skladu z nacionalnimi predpisi Komisiji vso potrebno pomoč, da se naloge pri pregledu in inšpekciji na kraju samem lahko opravijo.
5. Komisija švicarskemu Zveznemu uradu za revizijo čim prej poroča o vseh dejstvih ali sumih v zvezi z nepravilnostmi, ki jih je ugotovila med pregledom ali inšpekcijo na kraju samem. Vsekakor pa mora Komisija zgoraj navedeni organ obvestiti o rezultatih pregledov in inšpekcij.



**Člen 4****Obveščanje in posvetovanje**

1. Za pravilno izvajanje te priloge pristojni švicarski organi in organi Skupnosti redno izmenjujejo informacije in se na željo katere koli pogodbeniceposvetujejo.
2. Pristojni švicarski organi nemudoma obvestijo Komisijo o vsaki informaciji, ki kaže na nepravilnost v zvezi s sklepanjem ali izvajanjem pogodb ali sporazumov, sklenjenih za izvajanje aktov iz tega sporazuma.

**Člen 5****Zaupnost**

Informacije, ki so bile v kakršnikoli obliki sporočene ali pridobljene na podlagi te priloge, se obravnavajo kot poslovna skrivnost in varujejo enako, kakor podobne podatke varuje švicarska zakonodaja in ustrezne določbe, ki veljajo za institucije Skupnosti. Te informacije se ne smejo sporočiti drugim osebam razen tistim v institucijah Skupnosti, v državah članicah ali v Švici, ki jih morajo poznati po svoji funkciji, prav tako pa se ne smejo uporabljati v druge namene kakor za zagotavljanje učinkovitega varovanja finančnih interesov pogodbenic.

**Člen 6****Upravni ukrepi in sankcije**

Brez poseganja v uporabo švicarskega kazenskega prava lahko Komisija v skladu z Uredbo (ES, Euratom) št. 1605/2002, Uredbo (ES, Euratom) št. 2342/2002 in Uredbo (ES, Euratom) št. 2988/95 z dne 18. decembra 1995 o varstvu finančnih interesov Evropskih skupnosti naloži upravne ukrepe ali sankcije.

**Člen 7****Izterjava in izvrševanje**

Odločitve, ki jih Komisija sprejme na podlagi programa MEDIA v okviru uporabe tega sporazuma in ki osebam, ki niso države članice, nalagajo denarno obveznost, so izvršljive v Švici. Odredbo o izvršljivosti, brez dodatne kontrole razen overovitve verodostojnosti, izda organ, ki ga določi švicarska vlada, in o njej obvesti Komisijo. Izvršitev poteka v skladu s pravili švicarskega postopka. Zakonitost odredbe o izvršljivosti potrdi Sodišče Evropskih skupnosti.

Sodbe Sodišča Evropskih skupnosti, izrečene na podlagi arbitražne klavzule, so izvršljive pod enakimi pogoji.

---

**SKLEPNA LISTINA**

Pooblaščenci

EVROPSKE SKUPNOSTI

in

ŠVICARSKE KONFEDERACIJE,

Ki so se sestali 26. oktobra 2004 v Luxembourggu zaradi podpisa sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo na avdiovizualnem področju o določitvi pogojev za sodelovanje švicarske konfederacije v programih skupnosti media plus in media usposabljanje, so sprejeli naslednjo skupno izjavo, ki je navedena v nadaljevanju in priložena tej sklepni listini :

Skupna izjava pogodbenic o razvoju dialoga v vzajemno korist o avdiovizualni politiki.

Seznani so se tudi z naslednjo izjavo, ki je dodana tej sklepni listini :

Izjava Sveta o švicarski udeležbi v odborih.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtdā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik év október havának huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxembourggu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícčtyri.

V Luxembourggu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri

Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Ghall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera

**SKUPNA IZJAVA****pogodbenic o razvoju dialoga v vzajemnem interesu o avdiovizualni politiki**

Pogodbenici izjavljata, da je za zagotovitev ustreznega izvrševanja sporazuma in za krepitev sodelovanja na področjih, ki zadevajo avdiovizualno politiko, razvoj dialoga o teh področjih v skupnem interesu.

Pogodbenici izjavljata, da bo dialog potekal tako v okviru skupnega odbora, ustanovljenega s tem sporazumom, kot tudi na drugih krajih, če se bo to izkazalo za primerno in potrebno. Pogodbenici izjavljata, da bodo v tem duhu švicarski predstavniki lahko povabljeni na zasedanja „Odbora za stike“, ustanovljenega z Direktivo Evropskega parlamenta in Sveta št. 97/36/ES z dne 30. junija 1997, ki spreminja Direktivo št. 89/552/EGS o usklajevanju nekaterih zakonov in drugih predpisov držav članic o opravljanju dejavnosti razširjanja televizijskih programov.

---

**IZJAVA SVETA****o švicarski udeležbi v Odborih**

Svet se strinja, da se švicarski predstavniki, če jih zadevajo obravnavane vsebine, kot opazovalci udeležijo zasedanj odborov in strokovnih skupin programov MEDIA. Ti odbori in strokovne skupine v času glasovanja zasedajo brez prisotnosti švicarskih predstavnikov.

---

**Informacija o začetku veljavnosti Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo na audiovizualnem področju o določitvi pogojev za sodelovanje Švicarske konfederacije v programih skupnosti MEDIA Plus in MEDIA Usposabljanje <sup>(1)</sup>**

Postopki, potrebni za začetek veljavnosti Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo na audiovizualnem področju o določitvi pogojev za sodelovanje Švicarske konfederacije v programih Skupnosti MEDIA Plus in MEDIA Usposabljanje, podpisanega 26. oktobra 2004 v Luxembourg, so se zaključili 27. februarja 2006, zato bo ta sporazum v skladu s členom 13 začel veljati 1. aprila 2006.

---

---

<sup>(1)</sup> Glej stran 23 tega Uradnega lista.

## SKLEP SVETA

z dne 27. februarja 2006

**o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju slednje v Evropski agenciji za okolje in Evropskem okoljskem informacijskem in opazovalnem omrežju v imenu Evropske skupnosti**

(2005/235/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, zlasti člena 175(1) Pogodbe v zvezi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2), prvega stavka prvega pododstavka člena 300(3) in člena 300(4) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta <sup>(1)</sup>,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Dejavnosti Evropske agencije za okolje in Evropskega okoljskega in informacijskega omrežja, določene z Uredbo (EGS) št. 1210/90 <sup>(2)</sup>, so se že razširile na druge evropske države z dvostranskimi sporazumi, ki jih je Skupnost sprejela ob upoštevanju čezmejne narave okoljskih problemov in pomembnosti krepitve mednarodnega sodelovanja na področju okolja.
- (2) 20. julija 2000 je Svet pooblastil Komisijo za pogajanja s Švicarsko konfederacijo o sporazumu v zvezi s sodelovanjem Evropske agencije za okolje in Evropskega okoljskega informacijskega in opazovalnega omrežja.
- (3) S pridržkom njegove kasnejše sklenitve je bil Sporazum v imenu Evropske skupnosti podpisan dne 26. oktobra 2004.
- (4) Skupnost bi morala Sporazum odobriti –

SKLENIL:

## Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o sodelovanju slednje v Evropski agenciji za okolje in Evropskem okoljskem informacijskem in opazovalnem omrežju se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

## Člen 2

Predsednik Sveta v imenu Skupnosti opravi uradno obvestilo iz člen 20 Sporazuma <sup>(3)</sup>.

## Člen 3

Skupnost zastopa Komisija v Skupnem odboru, določenem v členu 16 Sporazuma.

Svet na predlog Komisije s kvalificirano večino sprejme stališče, ki ga zavzame Skupnost v zvezi z odločitvami Skupnega odbora za zadeve, ki se nanašajo na finančno sodelovanje Švice in za kakršno koli znatno odstopanje v zvezi z vključenostjo pravnih aktov Skupnosti v Prilogo I in za kakršne koli spremembe Priloge III.

Za vse druge odločitve Skupnega odbora, vključno z rednim vključevanjem aktov zakonodaje Skupnosti v Prilogo I, ob upoštevanju potrebnih tehničnih prilagoditev, in zadevami, ki se nanašajo na notranje delovanje Skupnega odbora, sprejme stališče Skupnosti Komisija.

## Člen 4

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, 27 februar 2006

Za Svet  
Predsednica  
U. PLASSNIK

<sup>(1)</sup> Še ni objavljeno v Uradnem listu.

<sup>(2)</sup> UL L 120, 11.5.1990, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo Evropskega parlamenta in Sveta (ES) št. 1641/2003 (UL L 245, 29.9.2003, str. 1).

<sup>(3)</sup> Generalni sekretariat Sveta bo v *Uradnem listu Evropske unije* objavil datum začetka veljavnosti Sporazuma.

## SPORAZUM

**med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o udeležbi Švice v Evropski agenciji za okolje in Evropskem okoljskem informacijskem in opazovalnem omrežju**

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

in

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA, v nadaljnjem besedilu „Švica“,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“, STA SE

OB PRIZNAVANJU čezmejne narave okoljskih vprašanj in pomembnosti okrepitve mednarodnega sodelovanja na področju okolja,

OB UPOŠTEVANJU Uredbe Sveta (EGS) št. 1210/90 z dne 7. maja 1990 o ustanovitvi Evropske agencije za okolje in Evropskega okoljskega informacijskega in opazovalnega omrežja, kakor je bila spremenjena z Uredbo Sveta (ES) št. 933/1999 in Uredbo (ES) št. 1641/2003 Evropskega parlamenta in Sveta,

OB UPOŠTEVANJU, da so se dejavnosti Evropske agencije za okolje in Evropskega okoljskega informacijskega in opazovalnega omrežja že razširile na druge evropske države z dvostranskimi sporazumi, ki jih je sklenila Evropska skupnost,

DOGOVORILI NASLEDNJE:

## Člen 1

Švica je polno udeležena v Evropski agenciji za okolje, v nadaljnjem besedilu „Agencija“, in Evropskem okoljskem informacijskem in opazovalnem omrežju (EIONET) ter uporablja akte, naštete v Prilogi I.

## Člen 2

Švica bo finančno prispevala k dejavnostim iz člena 1 (Agenciji in EIONET-u) v skladu z naslednjim:

- (a) Letni prispevek za določeno leto se izračuna na podlagi subvencije, ki jo Skupnost prispeva v proračun Agencije za tisto leto, deljene s številom držav članic Skupnosti.
- (b) Dodatna pravila in pogoji za finančni prispevek Švice so določeni v Prilogi II.

## Člen 3

Švica je polno udeležena, brez pravice do glasovanja, v upravnem odboru Agencije in je povezana z delom znanstvenega odbora Agencije.

## Člen 4

Švica v šestih mesecih od začetka veljavnosti tega sporazuma Agencijo obvesti o glavnih sestavnih elementih svojih nacionalnih informacijskih omrežij, kakor je določeno v aktih, naštetih v Prilogi I.

## Člen 5

Švica zlasti izmed institucij iz člena 4 ali izmed drugih organizacij, ustanovljenih na njenem ozemlju, določi „nacionalno središče“ za usklajevanje in/ali prenos informacij, ki jih je na nacionalni ravni treba posredovati Agenciji in institucijam ali organom, ki so del Eioneta, vključno s tematskimi centri iz člena 6.

## Člen 6

Švica lahko v obdobju iz člena 4 tudi določi, katerim institucijam ali drugim organizacijam, ustanovljenim na njenem ozemlju, bi se lahko posebej zaupala naloga sodelovanja z Agencijo glede določenih posebno pomembnih tem. Tako določena institucija bi morala imeti možnost skleniti sporazum z Agencijo o tem, da nastopa kot tematski center omrežja za posebne naloge. Ti centri sodelujejo z drugimi institucijami, ki so del omrežja.

## Člen 7

V šestih mesecih po prejetju informacij iz členov 4, 5 in 6 upravni odbor Agencije ponovno pregleda glavne elemente omrežja, tako da se upošteva udeležba Švice.

## Člen 8

Švica mora, ob upoštevanju varovanja zaupnosti, zagotoviti podatke v skladu z obveznostmi in prakso v delovnem programu Agencije.

#### Člen 9

Agencija se lahko z institucijami ali organi, ki jih določi Švica in ki tvorijo del omrežja, kakor je določeno v členih 4, 5 in 6, sporazume o potrebnih dogovorih, zlasti pogodbah, za uspešno izvajanje nalog, ki jim jih lahko zaupa.

#### Člen 10

Okoljski podatki, ki se pošljejo Agenciji ali iz nje, se lahko objavijo in so dostopni javnosti, pod pogojem da so zaupne informacije v Švici deležne enake stopnje zaščite kakor v Skupnosti.

#### Člen 11

Agencija je v Švici pravna oseba in ima tam kar najširšo pravno sposobnost, ki jo pravnim osebam priznava švicarska zakonodaja.

#### Člen 12

Švica za Agencijo uporablja Protokol o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti, ki je naveden v Prilogi III.

#### Člen 13

Z odstopanjem od člena 12(2)(a) Uredbe Sveta (EGS, Euratom, ESPJ) št. 259/68 z dne 29. februarja 1968 o kadrovskih predpisih za uradnike in pogojih za zaposlitev za druge uslužbence Evropskih skupnosti lahko državljani Švice, ki uživajo vse državljanske pravice, z izvršnim direktorjem Agencije sklenejo pogodbo o zaposlitvi.

#### Člen 14

Določbe, ki se nanašajo na finančni nadzor Skupnosti v Švici v zvezi z udeleženci v dejavnostih Agencije ali EIONET-a, so določene v Prilogi IV.

#### Člen 15

Pogodbenici sprejmeta vse splošne in posebne ukrepe, potrebne za izpolnjevanje svojih obveznosti iz tega sporazuma. Poskrbita, da se dosežejo cilji, določeni v tem sporazumu.

#### Člen 16

1. Skupni odbor, sestavljen iz predstavnikov pogodbenic, zagotovi pravilno uporabo Sporazuma. Sestane se na zahtevo pogodbenice.

2. Skupni odbor izmenjuje mnenja o posledicah nove zakonodaje Skupnosti, ki spreminja Uredbo (EGS) št. 1210/90, ali

kateri koli drug pravni instrument iz tega sporazuma, in če je primerno, vključno s kakršnimi koli pričakovanimi posledicami, ki se nanašajo na finančni prispevek, določen v členu 2 in Prilogi II tega sporazuma.

3. V skladu z notranjimi postopki pogodbenic lahko Skupni odbor sprejme sklep o spremembi prilog k temu sporazumu ali določi druge ukrepe za zaščito pravilnega delovanja Sporazuma.

4. Skupni odbor ukrepa sporazumno.

#### Člen 17

Priloge k temu sporazumu, vključno z dodatkom, so sestavni del sporazuma.

#### Člen 18

Ta sporazum se uporablja na eni strani za ozemlja, na katerih se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, in pod pogoji, določenimi v tej pogodbi, ter na drugi strani za ozemlje Švice.

#### Člen 19

Ta sporazum se sklepa za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum, tako da uradno obvesti drugo pogodbenico. Ta sporazum se preneha uporabljati šest mesecev po dnevu takega uradnega obvestila.

#### Člen 20

Pogodbenici odobrita ta sporazum v skladu s svojimi notranjimi postopki. Sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita, da so končani za to potrebni postopki.

#### Člen 21

1. Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v češkem, danskem, nizozemskem, angleškem, estonskem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, madžarskem, italijanskem, latvij-skem, litvanskem, poljskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in portugalskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

2. Različico v malteškem jeziku bodo pogodbenice overile na podlagi izmenjave pisem. Ta različica bo enako verodostojna kot različice v jezikih iz odstavka 1.

V POTRDITEV TEGA so podpisani pooblaščenici podpisali to pogodbo.



Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturtdā gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik év október havának huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

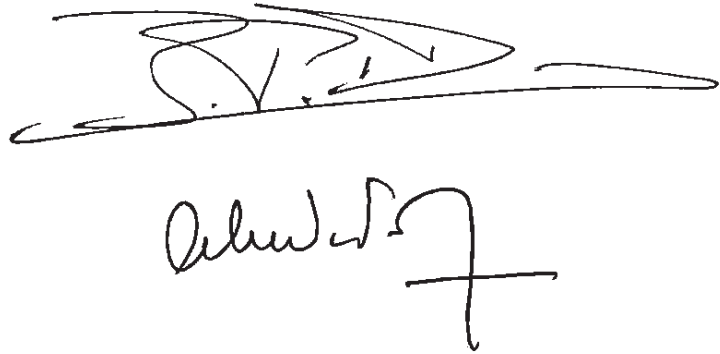
V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícčtyri.

V Luxembourggu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri

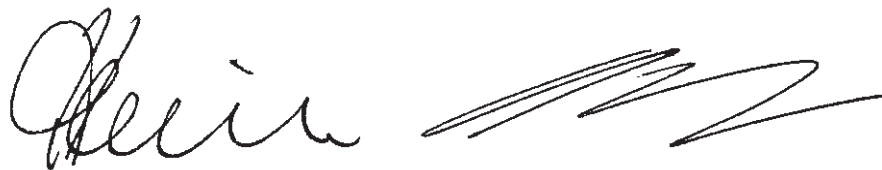
Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera



## PRILOGA I

**Akti, ki se uporabljajo**

Kadar koli akti iz te priloge vsebujejo sklicevanje na države članice Evropske skupnosti ali zahtevo po povezavi s slednjo, se za namene tega sporazuma razume, da se sklicevanja enako uporabljajo za Švico ali za zahtevo po povezavi s Švico.

- Uredba Sveta (EGS) št. 1210/90 z dne 7. maja 1990 o ustanovitvi Evropske agencije za okolje in Evropskega okoljskega informacijskega in opazovalnega omrežja (UL L 120, 11. 5. 1990, str. 1), kakor je bila spremenjena z:
  - Uredba Sveta (ES) št. 933/1999 z dne 29. aprila 1999 (UL L 117, 5. 5. 1999, str. 1);
  - Uredba (ES) št. 1641/2003 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. julija 2003 (UL L 245, 29. 9. 2003, str. 1).

## PRILOGA II

**Finančni prispevek Švice za Evropsko agencijo za Okolje**

1. Finančni prispevek, ki ga bo plačala Švica v proračun Evropske unije za udeležbo v Agenciji, se izračuna tako, da se letna subvencija Skupnosti Agenciji za določeno leto deli s številom držav članic Evropske Skupnosti.
2. Prispevek Švice se bo upravljal v skladu s finančno uredbo, ki se uporablja za splošni proračun Evropske Skupnosti.
3. Potne stroške in dnevnice predstavnikov in strokovnjakov iz Švice, ki nastanejo zaradi njihovega udeleževanja pri dejavnostih Agencije ali sestankih, povezanih z izvajanjem delovnega programa Agencije, povrne Agencija na enaki podlagi in v skladu s postopki, ki veljajo za strokovnjake držav članic Evropske Skupnosti.
4. Po začetku veljavnosti tega sporazuma in na začetku vsakega naslednjega leta bo Komisija Evropskih skupnosti, v nadaljnjem besedilu „Komisija“, Švici poslala zahtevek za sredstva, ki ustrezajo njenemu prispevku za Agencijo po tem sporazumu. Za prvo koledarsko leto svoje udeležbe bo Švica plačala prispevek, izračunan sorazmerno za obdobje od datuma začetka udeležbe do konca leta. Prispevek za naslednja leta bo v skladu s tem sporazumom.  
Ta prispevek se izrazi v eurih in plača na euro bančni račun Komisije.
5. Švica bo plačala svoj prispevek v skladu z zahtevkom za sredstva do 1. maja, pod pogojem da Komisija pošlje zahtevek za sredstva pred 1. aprilom, ali najpozneje v obdobju 30 dni od dneva, ko je bil zahtevek poslan.  
Za vsakršno zamudo pri plačilu prispevka Švica plača obresti na neplačani znesek od roka plačila. Obrestna mera je enaka obrestni meri, ki jo na datum zapadlosti uporablja Evropska centralna banka za svoje poslovanje v eurih, povečani za 1,5 odstotne točke.

## PRILOGA III

## Protokol o privilegijih in imunitetah Evropskih Skupnosti

VISOKE POGODBENICE SO SE

OB UPOŠTEVANJU, da skladno s členom 28 Pogodbe o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti te skupnosti in Evropska investicijska banka na ozemljih držav članic uživajo privilegije in imunitete, ki jih potrebujejo za opravljanje svojih nalog.

DOGOVORILE o naslednjih določbah, ki so priloga k tej pogodbi.

## POGLAVJE I

## Člen 5

## NEPREMIČNINE, SREDSTVA, PREMOŽENJE IN POSLOVANJE SKUPNOSTI

Evropska skupnost za premog in jeklo ima lahko katero koli valuto in račune v kateri koli valuti.

## Člen 1

Prostori in stavbe Skupnosti so nedotakljivi. Ne smejo se preiskovati, zaseči, zapleniti ali razlastiti.

Nepremičnine in premoženje Skupnosti ne morejo biti predmet upravnega ali pravnega prisilnega ukrepa brez dovoljenja Sodišča.

## Člen 2

Arhivi Skupnosti so nedotakljivi.

## Člen 3

Skupnosti, njihova sredstva, prihodki in drugo premoženje so oproščeni vseh neposrednih davkov.

Vlade držav članic vsakokrat, ko je mogoče, sprejmejo ustrezne ukrepe za odpustitev ali vračilo zneskov posrednih davkov ali davkov na promet, ki so vključeni v ceno nepremičnine ali premičnine, če Skupnosti za svoje službene potrebe izvedejo večje nakupe, katerih cena vključuje tovrstne davke. Vendar pa uporaba teh ukrepov ne sme povzročiti izkrivljanja konkurence v Skupnosti.

Nikakršna oprostitev se ne odobri glede davkov in dajatev, ki so le plačilo za storitve zagotavljanja javnih dobrin.

## Člen 4

Skupnosti so oproščene vseh carin, prepovedi in omejitev pri uvozu in izvozu za predmete, namenjene službeni uporabi: tako uvoženih predmetov se na ozemlju države, v katero so bili uvoženi, ne sme odplačno ali neodplačno odstopiti, razen pod pogoji, ki jih je odobrila vlada te države.

Skupnosti so oproščene tudi vseh carin ter prepovedi in omejitev pri uvozu in izvozu za svoje publikacije.

## POGLAVJE II

## SPORAZUMEVANJE IN PREPUSTNICE

## Člen 6

Pri uradnem sporazumevanju in prenosu vseh svojih dokumentov uživajo institucije Skupnosti na ozemlju vsake države članice tako obravnavanje, kakršno ta država daje diplomatskim predstavništvom.

Uradnega dopisovanja in drugega uradnega sporazumevanja institucij Skupnosti se ne sme cenzurirati.

## Člen 7

1. Članom in uslužbencem institucij Skupnosti lahko predsedniki teh institucij izdajo prepustnice v obliki, ki jo bo določil Svet, in ki jih organi držav članic priznajo kot veljavne potne dokumente. Te prepustnice se izdajo uradnikom in drugim uslužbencem pod pogoji, določenimi v kadrovskih predpisih za uradnike in pogojih za zaposlitev drugih uslužbencev Skupnosti.

Komisija lahko sklepa sporazume, na podlagi katerih so te prepustnice priznane kot veljavni potni dokumenti na ozemlju tretjih držav.

2. Vendar pa se določbe člena 6 Protokola o privilegijih in imunitetah Evropske skupnosti za premog in jeklo še naprej uporabljajo za člane in uslužbence institucij, ki imajo na dan začetka veljavnosti te pogodbe prepustnice iz tega člena, dokler se ne začnejo uporabljati določbe odstavka 1 tega člena.

## POGLAVJE III

## POSLANCI EVROPSKEGA PARLAMENTA

## Člen 8

Prosto gibanje poslancev Evropskega parlamenta do kraja zasedanja Evropskega parlamenta ali nazaj se ne sme upravno ali kako drugače omejevati.

Poslanci Evropskega parlamenta uživajo pri carinskem in deviznem nadzoru:

- a) enake olajšave, kot jih njihove vlade podeljujejo visokim uradnikom, ko potujejo v tujino zaradi začasne uradne naloge;
- b) enake olajšave, kot jih vlade drugih držav članic podeljujejo predstavnikom tujih vlad na začasni uradni nalogi.

#### Člen 9

Zoper poslanca Evropskega parlamenta se ne sme začeti preiskava, ne sme biti priprti niti se zoper njega ne sme začeti sodni postopek zaradi mnenja ali glasu, ki ga je izrekel pri opravljanju svojih dolžnosti.

#### Člen 10

Med zasedanjem Evropskega parlamenta njegovi poslanci uživajo:

- a) na ozemlju svoje države imunitete, priznane članom parlamenta te države;
- b) na ozemlju vseh drugih držav članic imuniteto pred kakršnim koli priporom in sodnim postopkom.

Za poslance velja imuniteta tudi medtem, ko potujejo do kraja zasedanja Evropskega parlamenta in nazaj.

Kadar je poslanec zaloten pri storitvi kaznivega dejanja, sklicevanje na imuniteto ni mogoče in Evropskemu parlamentu ne preprečuje uresničevanja pravice do odvzema imunitete svojemu poslancu.

### POGLAVJE IV

#### PREDSTAVNIKI DRŽAV ČLANIC, KI SODELUJEJO PRI DELU INSTITUCIJ EVROPSKIH SKUPNOSTI

##### Člen 11

Predstavniki držav članic, ki sodelujejo pri delu institucij Skupnosti, njihovi svetovalci in tehnični strokovnjaki pri opravljanju svojih nalog in medtem, ko potujejo do kraja zasedanja in nazaj, uživajo običajne privilegije, imunitete in olajšave.

Ta člen se uporablja tudi za člane svetovalnih organov Skupnosti.

### POGLAVJE V

#### URADNIKI IN DRUGI USLUŽBENCI EVROPSKIH SKUPNOSTI

##### Člen 12

Na ozemlju vsake države članice in ne glede na njihovo državljanstvo, uradniki in drugi uslužbenci Skupnosti:

- a) uživajo, ob upoštevanju določb pogodb, ki se nanašajo na odgovornost uradnikov in drugih uslužbencev do Skupnosti, in ob upoštevanju pristojnosti Sodišča v sporih med Skupnostmi in njihovimi uradniki in drugimi uslužbenci, imuniteto pred sodnimi postopki za dejanja, storjena pri opravljanju uradnih dolžnosti, vključno z izgovorjenimi ali zapisanimi besedami; to imuniteto uživajo tudi po prenehanju funkcije;
- b) zanje ter za njihove zakonce in vzdrževane družinske člane ne veljajo omejitve glede priseljevanja ali formalnosti glede registriranja tujcev;
- c) uživajo enake olajšave, kot jih imajo običajno uradniki mednarodnih organizacij glede monetarnih ali deviznih predpisov;
- d) imajo pravico, da brez carine uvozijo pohištvo in druge predmete za osebno uporabo, ko prvič prevzemajo dolžnost v zadevni državi, in jih potem brez carin ponovno izvozijo v to državo; v obeh primerih pod pogoji, ki jih vlada države, v kateri uresničujejo to pravico, šteje za potrebne;
- e) imajo pravico uvoziti brez carine avtomobil za osebno uporabo, pridobljen v državi njihovega zadnjega prebivališča ali države njihovega državljanstva, pod pogoji, ki veljajo na notranjem trgu te države, ter ga ponovno izvoziti brez carine, v obeh primerih pod pogoji, ki jih vlada države, v kateri uresničujejo to pravico, šteje za potrebne.

##### Člen 13

Uradniki in drugi uslužbenci Skupnosti so dolžni plačevati davek v korist Skupnosti od plač, mezd in prejemkov, ki jih prejemajo od Skupnosti, v skladu s pogoji in postopki, ki jih določi Svet na predlog Komisije.

Oproščeni so nacionalnih davkov od plač, mezd in prejemkov, ki jih plačujejo Skupnosti.

##### Člen 14

Pri izvajanju davka od dohodka, od premoženja in od dediščin ter pri uporabi konvencij o izogibanju dvojnega obdavčevanja, sklenjenih med državami članicami Skupnosti, se za uradnike in druge uslužbence Skupnosti, ki imajo izključno zaradi opravljanja svojih dolžnosti v službi Skupnosti prebivališče na ozemlju države članice, ki ni država njihovega davčnega domicila v času, ko nastopijo službo pri Skupnostih, šteje tako v državi njihovega dejanskega prebivališča kot v državi njihovega davčnega domicila, da so obdržali domicil v slednji državi, če je ta država članica Skupnosti. Ta določba se uporablja tudi za zakonca, kolikor ta sam ne opravlja pridobitne dejavnosti in za vzdrževane otroke, za katere skrbijo osebe iz tega člena.

Premičnine oseb iz prejšnjega odstavka, ki so na ozemlju države bivanja, so v tej državi oproščene davka od dediščin; pri odmeri tega davka se ob upoštevanju pravic tretjih držav in ob morebitni uporabi določb mednarodnih konvencij o dvojnem obdavčevanju šteje, da so take premičnine na ozemlju države davčnega domicila.

Pri uporabi določb tega člena se ne upošteva domicil, pridobljen izključno zaradi opravljanja dolžnosti v službi drugih mednarodnih organizacij.

#### Člen 15

Svet na predlog Komisije soglasno določi sistem socialno-varnostnih dajatev za uradnike in druge uslužbence Skupnosti.

#### Člen 16

Svet na predlog Komisije in po posvetovanju z drugimi zadevnimi institucijami določi kategorije uradnikov in drugih uslužbencev Skupnosti, za katere se v celoti ali delno uporabljajo določbe člena 12, drugega odstavka člena 13 in člena 14.

Vladam držav članic se redno sporočajo imena, službeni položaji in naslovi uradnikov in drugih uslužbencev, vključenih v take kategorije.

### POGLAVJE VI

#### PRIVILEGIJI IN IMUNITETE PREDSTAVNIŠTEV TRETJIH DRŽAV PRI EVROPSKIH SKUPNOSTIH

#### Člen 17

Država članica, na ozemlju katere imajo Skupnosti sedež, priznava predstavništvom tretjih držav, ki so akreditirane pri Skupnostih, običajne diplomatske imunitete in privilegije.

### POGLAVJE VII

#### SPLOŠNE DOLOČBE

#### Člen 18

Uradnikom in drugim uslužbencem Skupnosti se priznajo privilegiji, imunitete in olajšave izključno v interesu Skupnosti.

Vsaka institucija Skupnosti uradniku ali drugemu uslužbencu odvzame priznano imuniteto, kadar meni, da odvzem imunitete ni v nasprotju z interesi Skupnosti.

#### Člen 19

Institucije Skupnosti sodelujejo s pristojnimi organi zadevnih držav članic pri uporabi tega protokola.

#### Člen 20

Členi 12 do 15 in člen 18 se uporabljajo za člane Komisije.

#### Člen 21

Členi 12 do 15 in člen 18 se uporabljajo za sodnike, generalne pravobranilce, sodnega tajnika in pomožne poročevalce Sodišča, ne da bi to posegalo v določbe člena 3 Protokola o statutu Sodišča, ki se nanaša na imuniteto sodnikov in generalnih pravobranilcev pred sodnimi postopki.

#### Člen 22

Ta protokol se uporablja tudi za Evropsko investicijsko banko, za člane njenih organov, njene zaposlene in za predstavnike držav članic, ki sodelujejo pri njenem delu, ne da bi to posegalo v določbe protokola o statutu banke.

Poleg tega je Evropska investicijska banka oproščena vseh davkov in podobnih dajatev ob povečanju svojega kapitala ter raznih formalnosti, ki so s tem lahko povezane v državi, v kateri ima banka sedež. Ob njenem prenehanju delovanja ali likvidaciji prav tako ni nikakršnih dajatev. Dejavnosti banke in njenih organov, ki se izvajajo v skladu z njenim statutom, pa tudi niso predmet kakršnih koli prometnih davkov.

#### Člen 23

Ta protokol se uporablja tudi za Evropsko centralno banko, za člane njenih organov in zaposlene, brez poseganja v določbe Protokola o Statutu Evropskega sistema centralnih bank in Evropske centralne banke.

Poleg tega je Evropska centralna banka oproščena vseh davkov in podobnih dajatev ob povečanju svojega kapitala ter raznih formalnosti, ki so s tem lahko povezane v državi, v kateri ima banka sedež. Od dejavnosti banke in njenih organov, ki se izvajajo v skladu s Statutom Evropskega sistema centralnih bank in Evropske centralne banke, se ne plačuje nikakršen davek od prometa.

Zgornje določbe se uporabljajo tudi za Evropski monetarni inštitut. Ob njegovem prenehanju delovanja ali likvidaciji ni nikakršnih dajatev.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenca podpisali ta protokol.

V Bruslju, osmega aprila tisoč devetsto petinšestdeset.

## Dodatek k Prilogi III

**Postopek za uporabo protokola o privilegijih in imunitetah v Švici****1. Razširitev uporabe na Švico**

Kadar koli Protokol o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti (v nadaljnjem besedilu „Protokol“) vsebuje sklicevanja na države članice, se razume da se ta sklicevanja enako uporabljajo za Švico, razen kadar naslednje določbe določajo drugače.

**2. Oprostitev posrednih davkov (vključno z DDV) za Agencijo**

Blago in storitve, izvoženi iz Švice, niso predmet švicarskega davka na dodano vrednost (DDV). Če gre za blago in storitve, dobavljene Agenciji v Švici za njeno službeno uporabo, se v skladu z drugim odstavkom člena 3 Protokola oprostitev plačila DDV izvrši z vračilom. Oprostitev plačila DDV se odobri, če dejanska nakupna cena blaga in storitev, navedenih v računu ali enakovrednem dokumentu, znaša vsaj 100 švicarskih frankov (vključno z davkom).

Vračilo DDV se odobri ob predložitvi temu namenjenih švicarskih obrazcev Glavnemu oddelku za DDV Zvezne davčne uprave. Praviloma je treba zahtevke za vračilo obravnavati v treh mesecih od dneva, ko so bili vloženi skupaj s potrebnimi dokazili.

**3. Postopek za uporabo pravil, ki se nanašajo na osebje Agencije**

V zvezi z drugim odstavkom člena 13 Protokola Švica v skladu z načeli svoje zakonodaje uradnike in druge uslužbence Agencije v smislu člena 2 Uredbe Sveta (Euratom, ESPJ, EGS) št. 549/69 z dne 25. marca 1969 (UL L 74, 27.3. 1969, str. 1) oprosti zveznih, kantonskih in občinskih davkov na plače, mezde in prejemke, ki jim jih izplača Skupnost in za katere velja notranji davek v dobro Skupnosti.

Za uporabo člena 14 Protokola se Švica ne šteje za državo članico v smislu točke 1 zgoraj.

Uradniki in drugi uslužbenci Agencije ter njihovi družinski člani, ki so vključeni v sistem socialnega zavarovanja za uradnike in druge uslužbence Skupnosti, se niso dolžni vključiti v švicarski sistem socialne varnosti.

Sodišče Evropskih skupnosti ima izključno pristojnost za vse zadeve, ki se nanašajo na odnose med Agencijo ali Komisijo in njunim osebjem, v zvezi z uporabo Uredbe Sveta (EGS, Euratom, ESPJ) št. 259/68 z dne 29. februarja 1968, (UL L 56, 4.3. 1968, str. 1.) in drugih določb prava Skupnosti, ki določajo pogoje dela.

## PRILOGA IV

**Finančni nadzor za švicarske udeležence pri dejavnostih Evropske agencije za okolje in EIONET-a**

## Člen 1

**Neposredno sporazumevanje**

Agencija in Komisija se neposredno sporazumevata z vsemi osebami in pravnimi subjekti s sedežem v Švici, ki sodelujejo pri dejavnostih Agencije ali Eioneta kot pogodbeniki, udeleženci programov Agencije, prejemniki plačil iz proračuna Agencije ali Skupnosti ali podpogodbeniki. Te osebe lahko pošljejo neposredno Komisiji ali Agenciji vsako ustrezno informacijo in dokumentacijo, ki jo morajo predložiti v skladu z instrumenti iz tega sporazuma, in sklenjenimi pogodbami ali sporazumi ter odločitvami, sprejetimi na njihovi podlagi.

## Člen 2

**Revizije**

1. V skladu z Uredbo Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002 z dne 25. junija 2002 in finančno uredbo, ki jo je sprejel Upravni odbor Agencije 26. marca 2003, z Uredbo Komisije (ES, Euratom) št. 2343/2002 z dne 23. decembra 2002 in drugimi instrumenti iz tega sporazuma lahko pogodbe ali sporazumi in odločitve, sklenjeni z upravičenci s sedežem v Švici, predvidijo znanstvene, finančne, tehnološke ali druge revizije, ki jih v prostorih upravičencev in njihovih podpogodbenikov kadar koli opravijo uradniki Agencije in Komisije ali druge osebe, ki jih pooblastita Agencija in Komisija.
2. Uradniki Agencije in Komisije ter druge osebe, ki jih pooblasti Komisija, morajo imeti ustrezen dostop do lokacij, del in dokumentov ter vseh informacij, tudi v elektronski obliki, ki jih potrebujejo, da lahko opravijo take revizije. Ta pravica do dostopa mora biti izrecno navedena v pogodbah ali sporazumih, sklenjenih na podlagi instrumentov iz tega sporazuma.
3. Računsko sodišče Evropske skupnosti ima enake pravice kot Komisija.
4. Revizije se bodo lahko opravljale do pet let po izteku veljavnosti tega sporazuma ali pod pogoji iz sklenjenih pogodb ali sporazumov in sprejetih odločitev.
5. Švicarska zvezna finančna inšpekcija se vnaprej obvesti o revizijah, opravljenih na švicarskem ozemlju. To obveščanje ni pravni pogoj za izvedbo teh revizij.

## Člen 3

**Preverjanje na kraju samem**

1. V okviru tega sporazuma je Komisija (OLAF) pooblaščen za preverjanja in preglede na kraju samem na švicarskem ozemlju v skladu s pogojem iz Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 2185/96 z dne 11. novembra 1996.
2. Preverjanja in preglede na kraju samem pripravlja in izvaja Komisija v tesnem sodelovanju s Švicarsko zvezno finančno inšpekcijo ali drugimi pristojnimi švicarskimi organi, ki jih določi Švicarska zvezna finančna inšpekcija, katere je treba dovolj zgodaj obvestiti o predmetu, namenu in pravni osnovi preverjanj in pregledov, tako da lahko nudijo vso potrebno pomoč. S tem namenom lahko uradniki pristojnih švicarskih organov sodelujejo pri preverjanjih in pregledih na kraju samem.
3. Če švicarski organi to želijo, lahko preverjanja in preglede na kraju samem izvajajo skupaj s Komisijo.
4. Če udeleženci programa nasprotujejo preverjanju ali pregledu na kraju samem, švicarski organi v skladu z nacionalnimi pravili nudijo inšpektorjem Komisije vso potrebno pomoč, da lahko ti opravijo svojo nalogo preverjanja in pregleda na kraju samem.
5. Komisija Švicarsko zvezno finančno inšpekcijo v najkrajšem možnem času obvesti o vsakem dejstvu ali sumu v zvezi z nepravilnostjo, ki jo je odkrila med preverjanjem ali pregledom na kraju samem. Komisija mora navedeni organ v vsakem primeru obvestiti o rezultatih takih preverjanj in pregledov.



**Člen 4****Obveščanje in posvetovanje**

1. Za pravilno izvajanje te priloge si pristojni švicarski organi in organi Skupnosti redno izmenjujejo informacije in, na zahtevo ene od pogodbenic, posvetujejo.
2. Pristojni švicarski organi brez odlašanja obvestijo Agencijo in Komisijo o vsakem dejstvu ali sumu, ki se nanaša na nepravilnost v zvezi s sklepanjem in izvajanjem pogodb ali sporazumov, sklenjenih pri uporabi instrumentov iz tega sporazuma.

**Člen 5****Zaupnost**

Informacije v kakršni koli obliki, sporočene ali pridobljene na podlagi te priloge, so poslovna skrivnost in se varujejo tako, kot za podobne informacije določa švicarska zakonodaja in ustrezne določbe, ki veljajo za institucije Skupnosti. Take informacije se ne smejo sporočati drugim osebam kot tistim v institucijah Skupnosti ali v Švici, ki jih morajo poznati zaradi svoje funkcije, niti jih smejo institucije Skupnosti uporabljati v drug namen kot za zagotavljanje učinkovite zaščite finančnih interesov pogodbenic.

**Člen 6****Upravni ukrepi in kazni**

Brez poseganja v uporabo švicarskega kazenskega prava lahko Agencija ali Komisija predpiše upravne ukrepe in kazni v skladu z Uredbo Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002 z dne 25. junija 2002, Uredbo Komisije (ES, Euratom) št. 2342/2002 z dne 23. decembra 2002 in Uredbo Sveta (ES, Euratom) št. 2988/95 z dne 18. decembra 1995 o zaščiti finančnih interesov Evropskih skupnosti.

**Člen 7****Izterjava in izvršitev**

Odločitve, ki jih Agencija ali Komisija sprejme v okviru tega sporazuma in ki nalagajo finančne obveznosti za druge osebe kot države, so izvršljive v Švici. Nalog za izvršbo brez kakršne koli dodatne kontrole poleg preverjanja verodostojnosti akta izda organ, ki ga določi švicarska vlada, ki o tem obvesti Agencijo ali Komisijo. Izvršitev mora potekati po švicarskih pravilih postopka. Zakonitost sklepa o izvršbi nadzoruje Sodišče Evropskih skupnosti.

Sodbe Sodišča evropskih skupnosti, izrečene na podlagi arbitražne klavzule, so izvršljive pod istimi pogoji.

---

**Informacija o začetku veljavnosti Sporazuma med Evropsko Skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o udeležbi Švice v Evropski agenciji za okolje in Evropskem okoljskem informacijskem in opazovalnem omrežju <sup>(1)</sup>**

Postopki, potrebni za začetek veljavnosti Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o udeležbi Švice v Evropski agenciji za okolje in Evropskem okoljskem informacijskem in opazovalnem omrežju, podpisanega 26. oktobra 2004 v Luxembourggu, so se zaključili 27. februarja 2006, zato bo ta sporazum v skladu s členom 20 začel veljati 1. aprila 2006.

---

<sup>(1)</sup> Glej stran 37 tega Uradnega lista.